

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes

Costumi ed usanze

Costums ed usits

Alter Bauernkalender
für das Gemeinjahr
1975.

Mit h. h. Privilegium, bei Strafe 10 Mark löstigen
Geldes keinen in Steiermark einzuführen.



Verlegt bei Leykam, A-8010 Graz, Stempfergasse

Zeichen-Bedeutung.

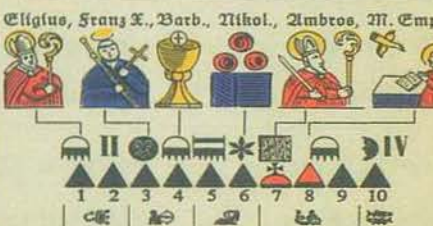
Neumond	☾	Vollmond	☽
Erstes Viertel	☾	Letztes Viertel	☾
Sonntag	☀	Werktag	▲
Feiertag	▲	Fasttag	✝
Sonnenschein	☉	Kalt, kühl	☁
Warm, schön, angenehm	☀	Veränderlich, regnerisch, Nebelwetter	☁
Hell, temperiert	☀	Regen	☔
Donner, Wind, Gewitter	☀	Windig	☪
Schnee	❄	Anhaltend	❄

Wassermann	♊	Swilfinge	♋	Waage	♎
Fische	♋	Krebs	♌	Skorpion	♏
Widder	♈	Löwe	♌	Schütze	♐
Stier	♉	Jungfrau	♍	Steinbock	♑


Christmonat, hat 31 Tage.
Geheilige Feiertage: Am 8., 25. und 26.




Elisus, Franz X., Barb., Nikol., Ambros. M. Empf.




Cyprian u. Dittila, Egl., Lazar., Gratianus, Thomas.




VIII



Christtag, Stephan, Joh. Ev., U. A., David, Silvester.



IV





Johannes Schmid-Kunz
Redaktor/Rédacteur

Liebe Trachtenleute
Die neue Jahreszahl soll uns nicht verunsichern. Das Jahr 2000 wird für die Schweizerische Trachtenvereinigung kein Jahr der «Nuller» – ganz im Gegenteil: es steht im Zeichen reger Vorbereitungsaktivitäten. Wir nähern uns mit grossen Schritten einem nächsten Grosseanlass, unserem 75-Jahr-Jubiläum, und der inhaltlichen und formalen Verbandsgestaltung in Form einer Gesamtrevision unserer Statuten.

Wir wollen ja nicht unbescheiden sein und andeuten, dass die Expo um ein Jahr verschoben worden sei, weil sie sich durch unser Jubiläum konkurrenziert fühlt; aber wir dürfen darauf stolz sein, zu wissen, *mit welchen inhaltlichen Schwerpunkten wir unser langjähriges Bestehen feiern wollen*. In einem Jahr werden Sie schon bald im Besitz einer Jubiläumsschrift sein. Im Mai begeben sich Trachtenchöre aus der ganzen Schweiz zum 1. Schweizerischen Chortreffen nach Lenzburg AG, und kurz darauf wird eine glanzvolle Delegiertenversammlung in Luzern und auf dem Rütli die Schweizerische Trachtenvereinigung weit umher bekannt machen. Nach der Sommerpause steht mit dem Tanz- und Familiensonntag ein weiterer zukunftsweisender Höhepunkt im Messegelände Zürich auf dem Programm. Den Rahmen für diese Veranstaltungen gibt eine Wanderausstellung, von der es – so hoffen wir alle – in der nächsten Zeitschrift mehr zu berichten gibt. Von nun an werden Sie in jeder Ausgabe von «Tracht und Brauch» über Einzelheiten zum Jubiläum informiert.

Seit einiger Zeit arbeitet der Ausschuss und der Zentralvorstand an der Statutenrevision. An der letztjährigen Präsidenten/Präsidentinnenkonferenz konnte in vielen Fragen eine breite Übereinstimmung gefunden werden. Es kann also davon ausgegangen werden, dass die neuen Statuten an der Jubiläums-DV verabschiedet werden können.

Johannes Schmid-Kunz
Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume,
Ne nous laissons pas impressionner par le nouveau millésime! Pour la Fédération nationale des costumes suisses, l'année 2000 ne sera pas une année de «zéros» – bien au contraire: elle sera placée sous le signe d'intenses activités de préparatifs.

Nous nous approchons à grands pas de la prochaine manifestation importante qu'est le jubilé des 75 ans de notre fédération en 2001 ainsi que de la restructuration de notre association dans son contenu et sa forme par une révision totale de nos statuts.

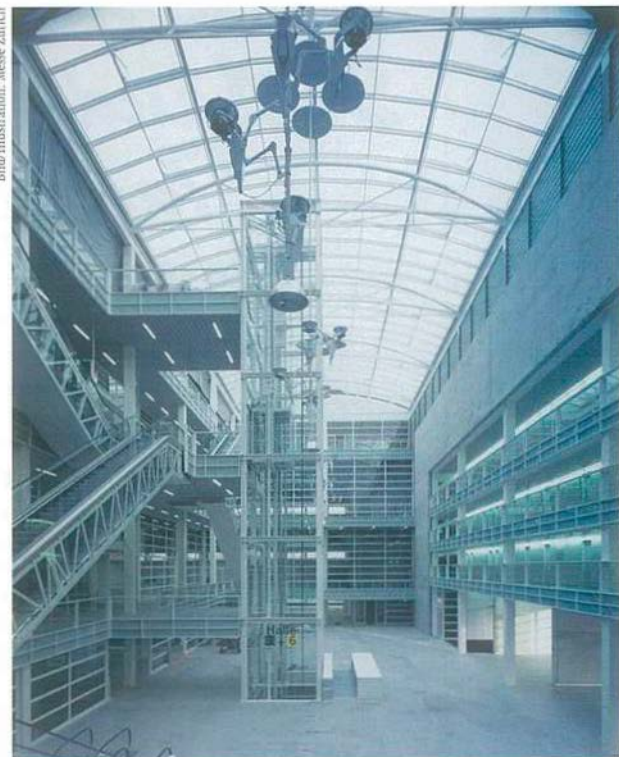
Nous ne voudrions pas manquer de modestie et insinuer que l'Expo a été repoussée d'une année car elle se sentait concurrencée par notre jubilé, mais nous pouvons être fiers de savoir *avec quels points forts importants nous voulons fêter la longue existence de notre fédération*. Dans une année environ vous serez bientôt en possession d'une brochure du jubilé. En mai aura lieu la première rencontre suisse des chorales à Lenzbourg AG où des chœurs en costumes de toute la Suisse se retrouveront et peu après une extraordinaire assemblée des délégués se déroulera à Lucerne et au Grütli, qui fera connaître la Fédération nationale des costumes suisses loin à la ronde. Après la pause estivale, le dimanche de danse et des familles aux halles de foire à Zurich constituera un nouveau point fort qui à l'avenir viendra compléter notre programme. Une exposition itinérante servira de cadre pour présenter ces manifestations, exposition de laquelle nous espérons parler davantage dans la prochaine revue. Dès maintenant nous vous tiendrons au courant dans chaque numéro de «Costumes et coutumes» des détails concernant le jubilé. Depuis quelque temps, le comité et le comité central se penchent sur la révision totale des statuts. Lors de la conférence des président(e)s de l'année dernière, plusieurs points traités ont, dans une large majorité, fait l'unanimité. On peut donc en déduire que les nouveaux statuts pourront être adoptés lors de l'assemblée des délégués de l'année du jubilé.

Johannes Schmid-Kunz

Unser Titelbild:
Illustrationen aus dem alten Bauernkalender 1975 (Mandlkalender).

Notre page de couverture:
Illustrations de l'ancien calendrier des paysans. 1975.

Bild/illustration: Messe Zürich



Diese graue Umgebung wird am Tanz- und Familiensonntag im Glanze unserer Trachten erscheinen!

Ce cadre austère va briller de l'éclat de nos costumes lors du dimanche de danse et des familles.



**Knochenschnitzen –
ein (beinahe) vergessenes
Handwerk** **Seiten 6–11**

Worte des Ausschuss **Seite 12**

Neue Trachten **Seite 15**

**Volkskalender –
Brattig – Jahrbuch** **Seite 16**

**Klara Stern – Ein Stück
Volkstanzgeschichte** **Seite 19**

**Jubiläum 2001
Trachtenchortreffen Lenzburg /
Tanz- und Familiensonntag
Zürich** **Seite 20**

Aktuell **Seite 21**

Marktplatz **Seite 22**

**Brauchtumswoche
Fiesch 2000** **Seite 24/26**

STV-Mitteilungen **Seite 27**

Veranstaltungen **Seite 30**

**La sculpture des os –
un artisanat presque
oublié** **Pages 6–11**

**Message
du comité directeur** **Page 12**

**Almanach –
«Brattig» – Annuaire** **Page 16**

COCORO **Page 18**

**Klara Stern – au service
de la danse populaire** **Page 19**

**Jubilé 2001
Rencontre suisse de chorales
en costumes à Lenzbourg /
Dimanche de danse et des
familles à Zurich** **Page 20**

Actualités **Page 21**

Place du marché **Page 22**

**Semaine de coutumes
Fiesch 2000** **Pages 25/26**

Informations FNCS **Page 27**

Manifestations **Page 30**

Motto 2000: Mitgliederwerbung!

Die Schaffhauser Trachtenvereinigung verkaufte wertvolles Trachtenmaterial aus einem Nachlass und liess den Erlös (Fr. 1590.–) zweckgebunden der Jugendarbeit der Schweizerischen Trachtenvereinigung zukommen – herzlichen Dank!

Die Bündner Trachtenvereinigung verwendet die Rückerstattung vom Eidg. Trachtenfest Bern 1998 für die Finanzierung ihrer kantonalen Leiterkurse; diese können somit im laufenden Jahr unentgeltlich besucht werden.

Thème 2000: Recrutement de nouveaux membres!

L'association schaffhouseoise des costumes a organisé la vente de divers articles de costumes provenant d'une succession et en a offert la recette (1590 francs) à la Fédération nationale des costumes suisses pour ses activités en faveur de la jeunesse – un grand merci!

L'association grisonne des costumes utilise l'argent restitué lors de la fête fédérale des costumes à Berne en 1998 pour financer ses cours cantonaux de moniteurs; ces cours peuvent donc être suivis gratuitement durant cette année.

Vorschau/Sommaire 2/2000

Davoser Uhr

Unser Land ist bekannt für seine Uhren, insbesondere natürlich für jene ans Handgelenk. Daneben gibt es aber auch eine alte Tradition mit Grossuhren für die Stuben oder sogar in den Kirchturm. Dass im 18. Jahrhundert auch in Davos Bauernuhren angefertigt wurden, dürfte für manche neu sein.

Horloges de Davos

Notre pays est connu pour ses montres, particulièrement bien sûr les montres-bracelets. Cependant, il existe une autre tradition ancienne, celle de la confection des horloges de salon ou même des tours d'églises. Certains seront certainement surpris d'apprendre qu'au 18^e siècle à Davos, on a fabriqué des horloges paysannes.

ZSV Egerkingen

Im Mai führt die Trachtengruppe Egerkingen die Jahresversammlung des Zentralverbandes Schweizer Volkstheater (ZSV) durch. Der Präsident der Trachtengruppe, Peter Schenker, hat sein Hobby zum Beruf gemacht und verwaltet den Theaterfundus (Kulissen, Requisiten, Lichtanlage).

Egerkingen

En mai, le groupe de costumes d'Egerkingen organisera l'assemblée annuelle de l'Association centrale du théâtre populaire suisse. Peter Schenker, président du groupe de costumes, a converti son hobby en un véritable métier et gère actuellement le théâtre (coulisses, décors, accessoires, éclairage).

«Tracht und Brauch» 2/2000

Redaktionsschluss:

24. März 2000

Erscheinungsdatum:

9. Mai 2000

«Costumes et coutumes» 2/2000

Dernier délai de rédaction:

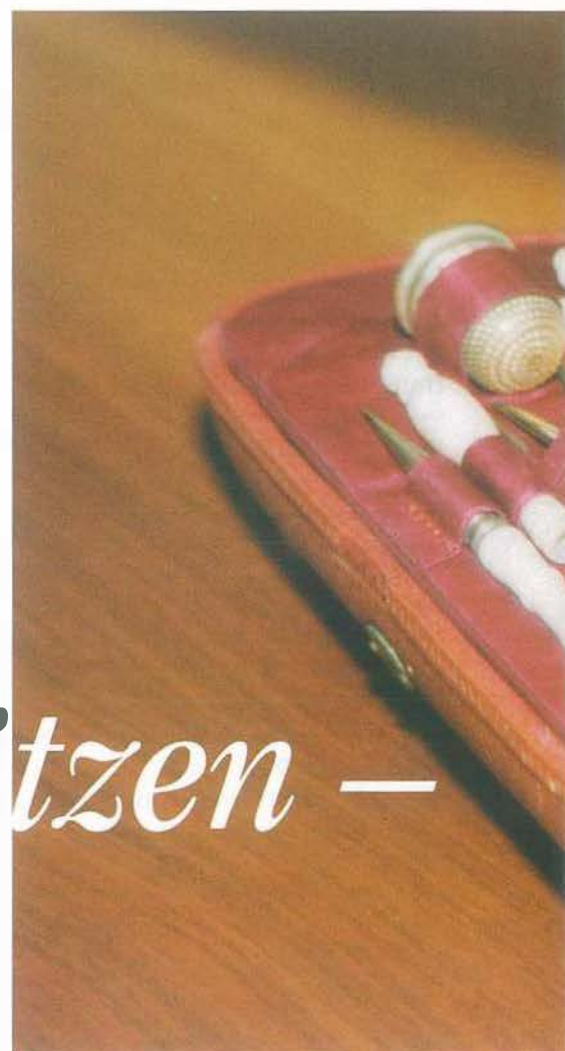
24 mars 2000

Date de parution:

9 mai 2000

Die Brauchtumswoche Fiesch bietet dieses Jahr «Knochenschnitzen» als neuen Handwerkskurs an. Dieses Handwerk hat in der Schweiz eine sehr lange Geschichte. Die Spuren der Knochenschnitzerei führen in die Archäologie und deren Funde in der Nordwestschweiz. Die Fähigkeit, Knochen und Hirschgeweih zu Geräten des Alltags zu verarbeiten, gehört seit dem Paläolithikum zu den technischen Errungenschaften der Menschen. Die älteste bekannte Darstellung eines menschlichen Antlitzes ist der vor 30 000 Jahren aus einem Mammutzahn geschnitzte Mädchenkopf von Brassempouy in Südfrankreich. Bevor nun auf das tatsächliche Schnitzereihandwerk eingegangen wird, soll auch die ideelle, ja die mystische Bedeutung

vom Material «Bein» beleuchtet werden. Während langer Zeit intensiver Beinbearbeitung bestand keine materielle Abhängigkeit von Knochen und Geweih. Schon früh deckt sich diese nämlich mit der metallverarbeitenden Epoche. Offensichtlich wurde dem Beinmaterial eine gewisse Stoffheiligkeit zugesprochen; die körperliche Fortdauer nach dem Tode war an die Erhaltung der Knochensubstanz gebunden. Die Knochen wurden als Sitz der Kraft und der Seele betrachtet. Wegen der den Knochen innewohnenden Kraft finden die Knochen Heiliger schon früh grosse Verehrung. Zudem hat besonders das männliche Geweih den Mythos des amulettartigen Kraftträgers. Nicht umsonst wird es so oft an den verschiedensten Orten zur Schau ge-



Knochenschnitzen — ein (beinahe) vergessenes Handwerk



Atelier/Werkstatt Karl Merz-Haas und René Merz-Borter, Interlaken 1930.

Atelier/manufacture de Karl Merz-Haas et René Merz-Borter à Interlaken en 1930.



stellt...! Es gilt als Symbol männlicher Zeugungskraft; der sich erneuernde Kopfschmuck wird also einem Zeichen von Lebenserneuerung gleichgesetzt. In vorchristlicher Zeit wurden die Knochen geschlachteter Tiere nicht den Hunden überlassen, sondern im Glauben an die Wiederauferstehung der Tiere sorgfältig gesammelt und vergraben.

Eine Ausnahmeerscheinung innerhalb des Themas «Beinverarbeitung» ist das Elfenbein. Die Eigenschaften des Elfenbeins bezaubern den Menschen seit Jahrtausenden. Sein Gebrauch war lange das Vorrecht des Götterkults, der Herrschenden und der oberen Klassen. Die ausgezeichneten Handelswege im römischen Reich bewältigten die Nachfrage nach diesem Importgut ohne Schwierigkeiten. Der extrem hohe Materialpreis machte Elfenbein nur für die reichsten Schichten erschwinglich. Im 19. Jahrhun-



Nähzeug in Lederkästchen aus der Schweiz, Nähbesteck mit Bein Griffen, Ende 19. Jh.

Matériel de couture de Suisse dans un coffret en cuir. Instruments avec manche en os, fin du 19^e siècle.

Das Buch zum Thema:
Rosmarie Stucki, Alte Schnitzkunst,
Zweisimmen 1997

Städte, in denen diese Urform industriellen Lebens existierte, konnten auch die entsprechende Nachfrage garantieren. Die weite Verbreitung der Knochenarbeiten ist auf das Zusammentreffen von guter Verarbeitungs- und Gebrauchseigenschaft und leichter Verfügbarkeit zurückzuführen. Das Rohmaterial war immer leicht zugänglich, sofern man sich nicht auf spezielle Geweiharten spezialisierte. Die Präparation und Bearbeitung stellte keine besondere Schwierigkeit dar. Verarbeitet wurden Knochen von Rindern, Hirschen, Pferden, Schafen, Ziegen, Schweinen, Rehen und Vögel – ja sogar die Knochen eines Gänsegeiers. Hirschgeweih ist Knochensubstanz und gehört so auch zum Rohmaterial der Beinverarbeiter. Spricht man dagegen von Hornschnitzern, so sind vielmehr jene Handwerker gemeint, welche die Hörner von Rindern, Ziegen, Schafen und anderen Hornträgern zu Trinkhörner, Blashörner, Bechern, Büchsen, Kästchen, Kämmen, Knöpfen und Griffen, ja sogar zu Laterenscheiben verarbeiteten. Rohstoffanalysen gaben Auskunft über besondere Handelsverbindungen, so fand man in

dert brachte die Demokratisierung der Gesellschaft mit ihrer erhöhten Nachfrage nach Billardkugeln und Klaviertasten die natürlichen Besitzer des «weissen Goldes» Elefanten, Flusspferde, Wale und Walrosse an die Grenze der Ausrottung. Das «Elfenbein-Problem» kannte man schon früher. Die Entdeckung des Grabes von Tutenchamun (1346–1336 v. Chr.) im Jahre 1922 zeigt, dass zur Zeit dieses Pharaos der Elefant in Ägypten schon ausgestorben war, denn die gefundenen Grabbeigaben waren aus westasiatischem Elfenbein gearbeitet. Im ersten Jahrhundert v. Chr. machte sich dann im römischen Reich die erste Verknappung bemerkbar. Gleichzeitig wurde Elfenbein in der Massenbearbeitung endgültig von Knochen einheimischer Tiere abgelöst. Die Verwendung von Elfenbein wird heute als Beweis von besonderem Geschick herangezogen. Es wurde meist in zentralisierten Werkstätten und nicht im Heimbereich verarbeitet. Nur die grösseren

La sculpture des os – un artisanat presque oublié

La semaine de coutumes Fiesch vous propose cette année un nouveau cours artisanal enseignant la sculpture des os. Cet artisanat connaît une longue histoire, en Suisse également.

La faculté de pouvoir travailler l'os et les ramures de cerf pour en faire des objets de la vie quotidienne fait partie des conquêtes techniques de l'homme depuis le paléolithique. La plus ancienne représentation connue d'un visage humain (30 000 ans) est celle d'une tête de fillette sculptée dans une dent de mammoth à Brassempouy dans le sud de la France. Manifestement on attribue un caractère sacré à la substance osseuse. Le fait de conserver les os après la mort est en quelque sorte un moyen de maintenir le corps en vie. Les os sont considérés comme le siège de l'âme et de la force. De tout temps déjà, les ossements des saints ont suscité une grande vénération à cause de la force qui les habite. En outre, les ramures masculines en particulier représentent le mythe conféré à l'amulette du porteur de force. On les considère comme un symbole de puissance génitale masculine – le fait que les bois des cervidés se renouvellent toujours constitue par comparaison un signe de vie nouvelle – et ce n'est donc pas sans raison qu'on les expose souvent dans les endroits les plus divers...!

Pendant longtemps l'ivoire a été destiné à la vénération des dieux et seuls les souverains, les classes supérieures, le clergé riche et puissant pouvaient se l'offrir. Au 19^e siècle, marqué par la démocratisation de la société, l'ivoire a été très demandé pour la confection de boules de billard et de touches de piano si bien que les propriétaires naturels de cet « or blanc » ont été en voie de disparition. En Occident au 1^{er} siècle av. J.-C. on a remplacé définitivement l'ivoire par les os d'animaux indigènes.

Süddeutschland Schachfiguren aus nord-europäischem Material – Rentiergeweih. Viele Geräte des täglichen Lebens waren aus Knochen geschnitzt oder gedrechselt worden. Das dichte, feste und zugleich elastische Material lässt sich vorzüglich schneiden, sägen, schnitzen, schleifen und polieren. Die dicken Wände der Röhrenknochen eignen sich als hervorragender Rohstoff für Gerätschaften und Zierat und dienen oft als Ersatz für das edlere Elfenbein.

Ein Knochen muss in erster Linie entfettet werden, was durch stundenlanges Auskochen bewirkt wird. Hirschgeweih sind im allgemeinen zu hart, um sofort bearbeitet zu werden. Sie werden sechs Wochen im Sauerampferbad weichgekocht und können dann so leicht verarbeitet werden wie Holz. Nach vier Tagen erlangen sie die alte Härte wieder.

Alle Funde, die eine handwerkliche Tätigkeit nachweisen, zeigen Bearbeitungsspuren, die von bestimmten Geräten herrühren. Eine grosse Rolle im Werkzeugarsenal scheint die Säge gespielt zu haben. Häufig sind auch Schnitzspuren, verursacht durch Messer, beilartige Werkzeuge oder Meissel. Selbstverständlich gab es in unmittelbarer Umgebung der Knochenschnitzer auch viel Abfall. Dieser wurde nicht einfach weggeworfen, sondern für das Leimsieden verwendet.

Schon im 3. Jahrhundert v. Chr. sind Röhrenknochen belegt, in welchen dem Toten eine Rötelmasse beigegeben wurde.

Als Mitte der zwanziger Jahre in Brugg AG eine Unterführung gebaut wurde, kamen römische Brandgräber zum Vorschein, die eine Vielzahl von bearbeiteten Knochen enthielten. An der bei Vindonissa vorbeiführenden römischen Hauptstrasse wurden oftmals Vornehme und Begüterte in ihren Gruften zusammen mit dem Totenbett verbrannt. Bei den gefundenen Knochenplättchen dürfte es sich um Fabrikzeugnisse gehandelt haben, welche wahrscheinlich in Italien hergestellt wurden. Die Funde in Vindonissa gaben über den tatsächlichen Verwendungszweck dieser Knochenplättchen wenig Auskunft. In Italien fand man 1889 jedoch Überreste von Totenbetten, welche mit bearbeiteten Knochenteilen verziert waren.

Diese Knochen wurden auf der Drehbank gearbeitet und mit Meisseln gestochen. Zudem fand man auch viele Knochenfiguren. Die angesprochenen Verzierungsplättchen wurden auf Holz aufgeleimt (sogar der Leim ist in Plättchenform erhalten geblieben). Bei der Verzierung von Möbeln scheint es grundsätzlich keinen Unterschied in der Verwendung von Knochen und Elfenbein gegeben zu haben – ausser dem Preis natürlich.

Bei den Ausgrabungen in Augst BL konnte man örtlich betriebenes Handwerk bestimmen und Werkstätte lokalisieren. Einrichtungen, Werkzeuge, Halbfabrikate und Werkabfall gaben dazu benötigte Hinweise. Natürlich sind bei vielen Handwerksarten diese Merkmale verschwun-



den, sei es, dass die Zeit ihre Arbeit geleistet hat oder sei es, dass der Werkabfall wie der übrige Kehrreicht aus der Stadt geschafft wurde. In dieser Beziehung bildet das Beinhandwerk eine Ausnahme, hat doch der Knochenabfall den Zerfall im Boden vielerorts standgehalten.

Die gefundenen Gegenstände aus Knochenmaterial kann man in Gelegenheitsgeräte (ohne intensive Bearbeitung) und «handwerkliche Erzeugnisse», bei deren Fertigung spezifische Kenntnisse und Werkzeuge notwendig sind, unterscheiden. Überblickt man das umfassende Fundgut aus früheren Zeiten, wird einem der Wert des Knochenmaterials bewusst: Nadeln, Webplättchen, Spiesse zum Viehtreiben, Griffe, Schmuck, Amulette, Perlen, Nadelbehälter, Gürtelschnallen, Fingerringe, Haarnadeln, Knöpfe, Pater Noster-Schnüre, Käämme, Würfel und Spielsteine, ja sogar Schlittschuhe. Bei den in den archäologischen Katalogen angeführten Musikinstrumenten handelt es sich meist um einfache Anlock-Pfeif-

Les os sont faciles à trouver

L'essor qu'a connu la sculpture des os s'explique du fait que cette matière est très répandue, facile à travailler et qu'on l'apprécie pour ses qualités d'utilisation. Le bois des cerfs est une substance osseuse qui fait partie des matières premières utilisées par l'artisan. L'os est une matière épaisse, dure mais en même temps flexible qui se laisse facilement couper, scier, sculpter, limer et polir. En tout premier lieu, l'os doit être débarrassé de sa graisse, ce qui s'obtient par une cuisson de plusieurs heures. Les bois de cerfs sont en principe trop durs pour être travaillés à l'état brut. On les ramollit en les cuisant pendant 6 semaines dans un bain d'oseille ensuite de quoi ils se laissent travailler aussi facilement que du bois. Après quatre jours cependant ils retrouvent leur dureté d'origine. Au milieu des années 20, lorsqu'on a effectué des fouilles pour construire un passage souterrain à Brugg AG, on a découvert des tombeaux romains qui contenaient de nombreux os sculptés. Des fouilles archéologiques entreprises à Vindonissa ont révélé que sur cet axe romain surtout, des nobles et des personnes fortunées avaient été enterrés; souvent même ils avaient été brûlés avec leur lit de mort dans leur caveau. De petites plaquettes décoratives appropriées étaient collées sur le bois de leur cercueil. Lors de fouilles effectuées à Augst BL on a pu déterminer quels étaient les métiers exercés dans la région et localiser des ateliers grâce aux équipements, outils, objets en cours de travail et déchets retrouvés, qui ont constitué des indices nécessaires et précieux pour les recherches.



11-teiliges beinernes Mikadospiel
aus der Türkei.
Jeu de Mikado de 11 pièces en os,
provenant de Turquie.

chen für die Vogeljagd, selten auch um komplizierte Spaltflöten. Bei den meisten als Flöten bezeichneten Gegenständen handelt es sich vielmehr um Schmuckteile von Scharnieren. Solche Scharniere mit Holzkern wurden 1923 in Vindonissa ausgegraben.

Im 2. und 3. Jahrhundert wurden der römischen Grenze nach immer mehr Gegenstände, welche den Militaria zugezählt werden, aus Bein hergestellt: Bolzen, Beschläge der Armbrust, Beschläge von Hieb- und Stichwaffen, Pfeilspitzen. Dabei mischten sich traditionelle Herstellungsformen mit neuem Formengut durch ständigen Truppenwechsel. Im Zusammenhang mit Fundgegenständen können auch soziale Komponente ausgemacht werden, so sind beispielsweise die auf hochmittelalterlichen Burgen gefundenen kostbaren Spielsteine und Schachfiguren Zeugnisse vorwiegend adliger Freizeitgestaltung.

Wo mittelalterliche Funde in grösserer Zahl geborgen wurden, in Kirchen, Burgen und Stadtsiedlungen, finden sich auch immer wieder Fragmente aus Knochen, Horn und Geweih. Aus dem Hochmittelalter zeigen Funde, dass die Knochenschnitzerei als Burghandwerk (Burgen hatten durch den vermehrten Fleischkonsum auch eher Zugang zu Roh-



Beinerner Armreif aus Basel-Stadt, acht perforierte und geschnitzte Segmente.

Bracelet en os de Bâle-Ville comprenant huit segments perforés et sculptés.

material) ausgeführt wurde. Halbfabrikate und Abfall zeigen, dass spezialisierte Handwerker nicht nur für die Burgbewohner, sondern auch für die nähere Umgebung gearbeitet haben. Bei der Ausgrabung der Dynastenburg Frohburg (Gemeinde Trimbach SO) kamen über 200 im 11. und 12. Jahrhundert aus Knochen gearbeitete Gegenstände zum Vorschein. Man stellte dort Messergriffe und Paternosterringe her, aber auch Käämme als Halbfabrikate sowie Spielsteine und Spielfiguren.

Im 11./12. Jahrhundert wird das Geweih noch als Rohstoff bevorzugt, später jedoch der Knochen. Dies hängt nicht nur mit der einfacheren Verarbeitung zusammen; im sich entwickelnden städtischen Raum war der Knochen als Rohstoff zunehmend leichter erreichbar. Im Spätmit-



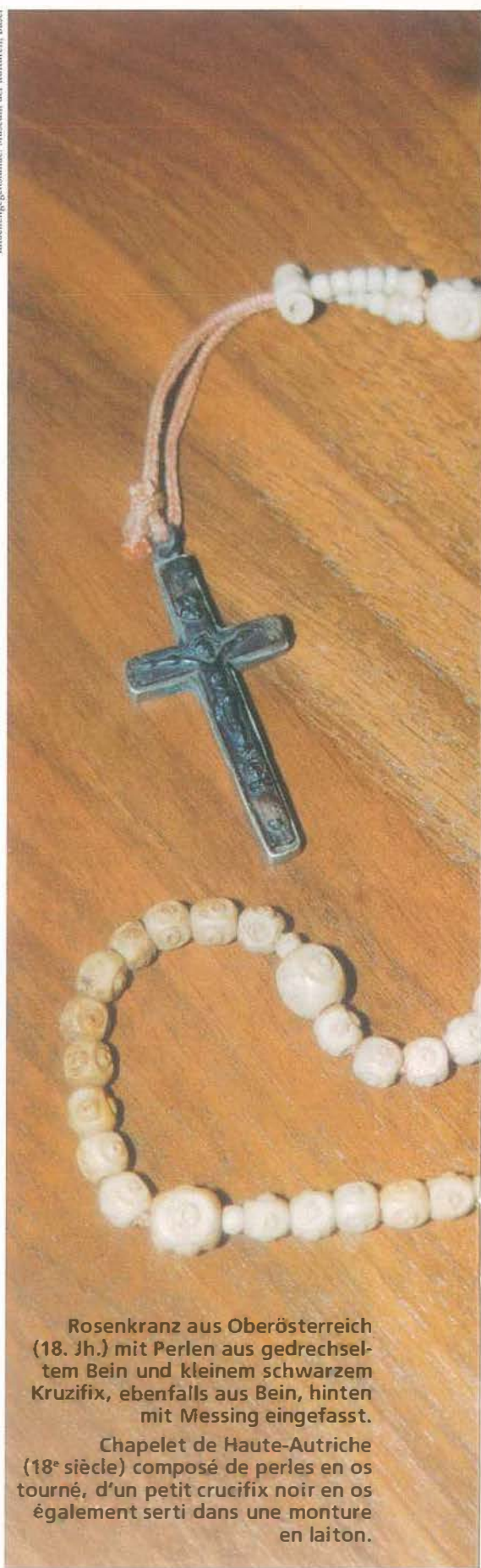
Länglicher Knochenwürfel aus dem Kanton Aargau.
Dé en os de forme allongée du canton d'Argovie.

talter, als die Städte den Sitz des handwerklichen Fleisses für sich gewannen, verlagerte sich auch das Knochenschnitzen dorthin. Gegen Ende des Mittelalters machen sich auch immer ausgeprägtere geografische Unterschiede bemerkbar, so sind Kammacher vor allem in Norddeutschland nachweisbar, währenddem in Süddeutschland Käämme eher aus Holz gearbeitet wurden. Arbeiten aus dem 14. Jahrhundert sind aus dem Baltikum und der Slowakei bekannt. In der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts übernimmt Venedig eine wichtige Rolle in der Herstellung von Beinarbeiten. In der Renaissance scheinen die Beinarbeiten als Parallelerscheinung zum Elfenbein stark nachgelassen zu haben, und im Barock verdrängt das Elfenbein – die Materialfrage schien durch die Eroberung der Kolonien teilweise gelöst – wiederum den Knochen.

Wenn ein Gegenstand durch einfaches Schnitzen in die gewünschte Form gebracht werden konnte, also nur ein Arbeitsgang vonnöten war, kann davon ausgegangen werden, dass er für den Hausgebrauch hergestellt wurde. Je differenzierter jedoch die Arbeitsbereiche waren, desto spezialisierter musste der Hersteller sein. Die Rekonstruktion der Arbeitsgänge am Gegenstand selber ist deshalb wichtig, will man etwas über die Situation der Schnitzer (geschulte Handwerker) erfahren. Der Einsatz verschiedener Werkzeuge wie Säge, Beile, Ziehmesser, Messer, Bohrer oder sogar einer Drehbank spricht für die Tätigkeit spezialisierter Handwerker. Der Beruf des Beinschnitzers wird in den Quellen kaum einmal erwähnt, er wird erst in spät- und nachmittelalterlichen Zeugnissen gefunden, so im Basel des 14. Jahrhunderts etwa die «Paternosterer», die «Strelmacher» und die «Würfler». Diese Berufsbezeichnungen geben Aufschluss über die wichtigsten hergestellten Gegenstände.

Erwähnung findet das Beinschnitzhandwerk später allein in Berichten aus Schnitzzentren, welche Beinschnitzereien als Ergänzung zur eigenen Arbeit als Zwischenhändler anbieten. Aus dem Oberamergau des beginnenden 19. Jahrhunderts wird berichtet, dass beinerne Kruzifixe, Kapellen, Früchte, sowie Domino- und Schachspiele von verschiedenen Händlern aus dem deutschsprachigen Raum (bis ins Südtirol) bezogen und zum

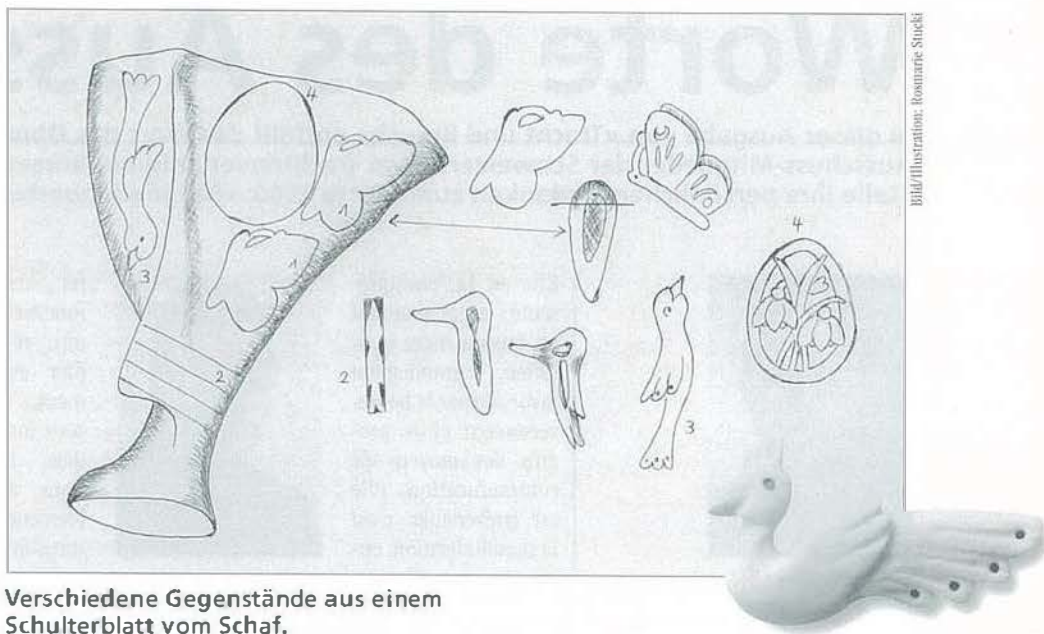
Knochengegenstände: Museum der Kulturen, Basel



Rosenkranz aus Oberösterreich (18. Jh.) mit Perlen aus gedrechseltem Bein und kleinem schwarzem Kruzifix, ebenfalls aus Bein, hinten mit Messing eingefasst.

Chapelet de Haute-Autriche (18^e siècle) composé de perles en os tourné, d'un petit crucifix noir en os également serti dans une monture en laiton.

Brauchtum



Verschiedene Gegenstände aus einem Schulterblatt vom Schaf.

Différents objets provenant d'une omoplate de mouton.

Wiederverkauf angeboten wurden. Das weltweite Handelsverbot von Elfenbein wurde durch Hinwendung zu anderen Materialien, unter anderem wieder Bein, aber vor allem das hochwertige Mammut-Elfenbein der russischen Teilrepublik Jakutskien aufgefangen. Dieses besitzt ähnliche Eigenschaften wie Elfenbein; von ihm sollen noch 700 000 Tonnen im Eisboden Sibiriens liegen.

Vor hundert Jahren kam das seltene Handwerk des Knochenschnitzens zurück in die Schweiz, zuerst nach Le Locle und mit dem Tourismus nach Wilderswil und In-

terlaken. Das Atelier von Karl Merz-Haas und René Merz-Borter erlangte grosse Bekanntheit für ihre naturgetreuen Blumen und Kunstgegenstände. Heute ist der Name von Rosmarie Stucki-Hänni aus Zweisimmen untrennbar mit der Knochenschnitzerei verbunden. Seit Jahren ist sie als Kursleiterin in der ganzen Schweiz unterwegs. Wir freuen uns, dass die Schweizerische Trachtenvereinigung sie für die 3. Brauchtumswoche in Fiesch verpflichten konnte.

Johannes Schmid-Kunz

De nombreuses possibilités d'utilisation

La liste des objets trouvés à l'époque est impressionnante: épingles, plaquettes de métiers à tisser, piques pour chasser le bétail, manches, bijoux, amulettes, boîtes à épingles, boucles de ceinture, bagues, épingles à cheveux, boutons, chapelets, peignes, dés et jetons pour le jeu et même des patins. Au 2^e et 3^e siècle, on a fabriqué à la frontière romaine de plus en plus d'objets en os qui ont trait au domaine militaire: boulons, garnitures d'arbalètes, garnitures d'armes tranchantes et d'armes de pointes, pointes de flèches. Puis, grâce aux perpétuels changements de troupes, on a commencé à mélanger les formes traditionnelles de fabrication aux formes nouvelles.

Les objets découverts ont aussi permis d'établir les composantes sociales existantes à l'époque. Ainsi, par exemple, les précieux jetons de jeu et riches figures d'échec trouvés dans des châteaux du haut moyen âge ont principalement appartenu aux loisirs de la noblesse. Le métier de sculpteur d'os a vu le jour à la fin et après le moyen âge seulement. Il y a 100 ans, cet artisanat peu courant qu'est la sculpture des os a fait son retour en Suisse, tout d'abord à Le Locle puis, grâce au tourisme, à Wilderswil et Interlaken. Depuis plusieurs années, Mme Rosmarie Stucki-Hänni de Zweisimmen spécialiste en la matière donne des cours en de nombreux endroits. Nous sommes très heureux d'apprendre que la Fédération nationale des costumes suisses l'a engagée pour la 3^e semaine coutumes à Fiesch. Johannes Schmid-Kunz

Worte des Ausschuss

In dieser Ausgabe von «Tracht und Brauch» entfällt das Wort des Obmanns; die Ausschuss-Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung äussern an dieser Stelle ihre persönlichen Gedanken zum Motto 2000: «Mitgliederwerbung».



Den Zentralkassier interessiert vor allem, wieviel die Vereinigung am Ende des Jahres an Mitgliederbeiträgen erhält. Sind mehr Mitglieder gemeldet, fliesst mehr, weniger Meldungen bedeuten weniger Einnahmen in die Kassen der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Unser föderalistisches System überlässt den Kantonen die Verantwortung, ihre Mitglieder der STV zu melden. Gewisse Kantonalvereinigungen nehmen diese Verantwortung aber leider nur sehr bedingt wahr. Durch das Fehlen dieser Beiträge geht der STV Substanz verloren, was sich auf verschiedenen Ebenen auswirkt. Die vielgepriesene Solidarität bekommt hier eine markante Scharte.

Für die Mitgliederwerbung im Jahre 2000 wünscht sich der Zentralkassier eine offene und echte Bekanntmachung aller Mitglieder. Die Kantonal- und Gruppenvorstände sind aufgefordert, künftig die Meldung *aller Mitglieder* zu vollziehen. Damit würde sich die schweizerische Trachtenfamilie bereits im Jahre 2000 – nach vorsichtiger Schätzung – auf einen Schlag um 20% vergrössern. Dies wäre «Mitgliederwerbung» nach Art der echten Solidarität.

Kurt Breitenmoser

Elle est là, omniprésente, accompagnant ou faisant notre quotidien, grandement favorisée par le bouleversement et le progrès des moyens de communication. Elle est irréversible: c'est la mondialisation, encensée ou détestée,

selon qu'elle favorise ou, au contraire, qu'elle nuit.

Elle transforme les Etats nations, les reléguant aux seconds rôles, au profit d'une plus grande échelle, continentale, voire planétaire. Mais, inversement, elle conduit l'homme, pour qui la notion de groupe ou de communauté est aussi vieille que lui, à se rapprocher de celles et ceux qui constituent son environnement le plus proche et, ainsi, elle donne un rôle plus important à la notion de groupe, de village ou de région.

C'est là que la Fédération nationale des costumes suisses et, par elle, les fédérations ou associations cantonales, revêtent toute leur importance et devraient attirer de nouveaux membres. En ef-



fet, cette nouvelle fonction attribuée aux régions va de pair avec l'attachement aux racines sous toutes leurs formes. Nos associations, ayant inévitablement perdu la raison d'être de leurs débuts en raison de la

transformation de la société, particulièrement prononcée cette dernière décennie, doivent trouver ainsi un nouvel élan. car elles sont, avec bien sûr d'autres formes de vie communautaire, garantes d'une certaine culture liée aux origines et aux particularismes régionaux.

De rôle centralisateur indispensable de ses débuts, la Fédération nationale des costumes suisses doit, aujourd'hui, jouer un rôle distributeur en favorisant le développement des fédérations ou associations cantonales et, ainsi, leur assurer maintien et développement.

Claude Morex

«Tirer le meilleur de chaque situation!» Cette phrase m'est restée d'un cours de formation. En tant qu'individu, membre ou groupe, on ne choisit qu'une faible partie des événements et des décisions qui nous concernent. Mais rien n'est jamais entièrement rose ou noir; tout événement globalement positif contient aussi des éléments négatifs et inversement tout événement globalement négatif contient des éléments positifs. Se fixer sur le négatif ne mène à rien. Il vaut mieux utiliser son énergie à détecter, développer et exploiter les aspects positifs de chaque situation. Mis bout à bout, tous ces



petits pas peuvent mener au succès. Nul doute que les occasions d'appliquer cette règle ne manqueront pas à chaque membre de la FNCS.

Marius Hayoz



Beim Wort «Werbung» sehe ich vor mir die Zeitung mit übergrossen Angeboten, die tägliche Briefkastenwerbung, Fernsehwerbung, Telefonwerbung, eine Werbeagentur, einen Werbefachmann, ein Werbegeschenk. Auf professionelle Weise wird hier Werbung betrieben: mit Angeboten für alle Lebens- und in allen Preislagen, damit wir alle gesund, schön, glücklich bleiben und möglichst alt werden.

Stellen Sie sich vor, unsere Vereinigung würde ebenfalls auf diese Art um neue Mitglieder werben:

«Tragen Sie die Tracht, das Kleid für alle Lebenslagen.»

«Machen Sie mit beim Tanzen, Singen, Theaterspielen – Sie bleiben fit bis ins hohe Alter.»

«Bezahlen Sie einen bescheidenen Beitrag zur Erhaltung unseres Kulturgutes und werden Sie Mitglied unserer Vereinigung.»

Ein solches Inserat würde wahrscheinlich nur belächelt und brächte uns kein einziges neues Mitglied. Nein, so geht es nicht!

Die Liebe zur Volkskultur mit all ihren Bräuchen und die Freude an der Tracht, mit der wir die Verbundenheit zu unserer Heimat bezeugen, können wir nur bei persönlichen Begegnungen zum Ausdruck bringen.

Ob wir wohl, jedes einzelne, mit unserer Ausstrahlung Mitmenschen für unser Volksgut begeistern können?

Therese Bruderer

Membres du comité directeur

Dass die Schweizerische Trachtenvereingung in den letzten Jahren einen Mitgliederückgang zu verzeichnen hat, ist kein Geheimnis. Meiner Meinung nach ist das der unweigerliche Lauf der Zeit. Im Zeitalter der Dienstleistungsgesellschaft, von Internet und Trendsportarten ist das Tragen von Trachten, die Bewahrung von Brauchtum und des volkstümlichen Gedankengutes ein wenig in Vergessenheit geraten. Unser Zielpublikum war seit Jahren in einem heimatverbundenen, hodenständigen und oft ländlichen Umfeld aufgewachsen. Dies sind vorab die Merkmale von Leuten, die im primären Wirtschaftssektor – also in der Landwirtschaft – tätig sind. Wenn man die Wirtschaftsstatistiken studiert ist unverkennbar, dass sich die Bewegung hin zur Modernisierung zu



Lasten des landwirtschaftlichen Sektors in rasantem Tempo vorwärts bewegt. Somit verkleinert sich die Zahl unserer potentiellen Mitglieder zusehends. Immer noch zu glauben, dass die STV ihre Mitgliederzahl beibehalten kann, ist illusorisch.

Wir sehen uns mit immer neuen Konkurrenten im Bereich der Freizeitbeschäftigung konfrontiert. Die Menschen sind heute derart mobil und flexibel, dass räumliche Differenz keine Hindernisse mehr darstellen. Erlauben Sie mir einen Blick in die Vergangenheit. Noch vor 30 bis 40 Jahren war die Trachtengruppe im Dorf eine der wenigen, wenn nicht gar die einzige Anschlussmöglichkeit für Jugendliche. Dabei spielte sicher auch der geringe Investitionsbedarf für dieses Hobby eine Rolle. In der heutigen Konsumgesell-

schaft wird den Jugendlichen fast jeder Wunsch erfüllt, jedes erforderliche Gerät angeschafft. Es ist also nicht überraschend, dass wir immer weniger jugendliche Neumitglieder werben können.

Es muss das Ziel unserer Organisation sein, den Mitgliederverlust bestmöglichst in Grenzen zu halten, ohne dabei den Blick für die Realität zu verlieren. Eine Zusammenarbeit mit anderen volkstümlichen Verbänden drängt sich immer mehr auf. Als grosse starke Vereinigung mit einem breitgefächerten Angebot kann man stärker auftreten und verschiedenste Personen ansprechen. Denn schliesslich und endlich haben die Trachtenleute, die Jodler, die Volksmusikfreunde, das Volkstheater, ja sogar die Schwinger und weitere zielverwandte Organisationen ein gemeinsames Ziel: Die Wahrung des volkstümlichen Gedankengutes und die Brauchtumpflege an gesellschaftlichen Anlässen.

Karl Gasser

Mitgliederwerbung muss auf jeden Fall auf Gruppenebene geschehen: jede Gruppe ist anders aufgebaut und wird anders geleitet; auch ist das Einzugsgebiet sehr unterschiedlich.

Wichtig scheint mir, dass die Sing- und Tanzgruppen ein Ziel vor sich haben; die Proben werden erfah-



rungsgemäss besser besucht, wenn auf etwas Bestimmtes geübt wird. Gruppenvorstände sollten motiviert sein für mehr Aktivitäten und Präsenz, zum Beispiel «Stubete», gesellige Zusammenkünfte, Reisen, Theaterbesuche usw. – auch mit Nicht-Mitgliedern.

Gruppen müssen vermehrt nach aussen in Erscheinung treten; gleichzeitig kann «Neuen» die Möglichkeit zum Schnuppern geboten werden.

Mit Jungen (Nachwuchs) sollten auch unkonventionelle Veranstaltungen durchgeführt werden.

Kantonalverbände könnten Kurse mit kompetenter Kursleitung anbieten sowie zu Diskussionsrunden einladen.

Jedes einzelne von uns muss die Gelegenheit wahrnehmen, sich als aktives Mitglied einer Sing- oder Tanzgruppe und als Mitglied der STV zu bekennen.

Dora Sigris-Neu kom

A chi, e a cosa serve un rappresentante regionale nel comitato centrale dell'Associazione federale dei costumi svizzeri?

Me la sono posta anch'io questa domanda il giorno della mia prima seduta.

Ora, dopo quasi sei anni di attività in questo gremio, mi è nota l'importanza di essere portavoce di una regione.

Con le sue tre lingue, le diversità di cultura e idiomi nelle vallate, l'italianità del canton Ticino, è la «mia» una delle regioni più di-

verse di tutta la Svizzera.

È per questa ragione che dobbiamo essere rappresentati, nel miglior modo possibile, onde sentirci integrati e accettati nelle decisioni dell'organizzazione suprema.

È nostro compito sostenere la FSC, per poter presentare un ruolo culturale solido anche alle prossime generazioni.

In occasione dell'anno 2000 dedi-



cato alla ricerca di nuovi membri, conto sulla vostra collaborazione e solidarietà, magari aumentando il numero di soci simpatizzanti alla nostra associazione.

Compatti e uniti volgiamo lo sguardo verso il nuovo millennio

augurandoci a vicenda buona riuscita nelle nostre attività.

Emerita Ghilardi

Für mich beginnt die Mitgliederwerbung damit, sich wieder einmal aktiv um das Wohl der eigenen Gruppe zu kümmern. Dies ist eine Aufgabe, die nicht nur den Vorstand, sondern jedes einzelne Mitglied herausfordert. Beste Mitgliederwerbung nützt kaum et-



was, wenn die Trachtengruppe nicht das ausstrahlt, was ein gutes Vereinsleben ausmacht: Freude an gemeinsamen Tätigkeiten, Freundschaft und Herzlichkeit im Umgang miteinander, Rücksicht, gegenseitige Toleranz und Offenheit für Neues. Der Einklang

all dieser Punkte bildet die grosse Herausforderung. Gelingt dies nicht, so fehlen plötzlich auch langjährige Mitglieder am Übungsabend. Nach meiner Meinung beginnt eben die Mitgliederwerbung mit dem Wohlbefinden der eigenen Gruppenmitglieder, denn nur motivierte Aktive kämpfen erfolgreich um die Gunst neuer Mitglieder.

Julie Borter

Message du comité

Dans ce numéro de «Costumes et coutumes» il manque le traditionnel billet du Président central; les autres membres du comité de la Fédération nationale des costumes suisses expriment par contre à cet emplacement leurs réflexions personnelles sur le thème 2000 «Recrutement de nouveaux membres».



Die neue «Schwarzbuben»-Männertracht

Die Trachten des Kantons Solothurn sind durch eine weitere Regionaltracht bereichert worden. Es handelt sich dabei um die «Schwarzbuben» Männertracht. Die Region «Schwarzbubenland» erstreckt sich über die beiden Bezirke Dorneck und Thierstein. Der Solothurner Obmann, Paul Stebler, welcher in dieser Region wohnhaft ist und die Forschungsarbeiten im Zusammenhang mit der Schaffung dieser Tracht mit der Solothurner Trachtenkommission vorangetrieben hat, schreibt dazu:

Im Jahre 1937 bereits wurde die Schwarzbuben Frauentracht, eine schicke Festtagstracht mit dem typischen Schultertuch und dem zierlichen «Hübli» geschaffen und dem Vorstand der Schweizer Trachtenvereinigung zur Genehmigung unterbreitet. Seither sind 62 Jahre vergangen. Trotz einiger Vorstösse liess die Männertracht auf sich warten. Nachdem ich dem Wunsch nach einer eigenen Männertracht immer wieder begegnet bin, habe ich vor ungefähr drei Jahren die Forschungsarbeiten aufgenommen. Dabei ist mir das Bild des «Schwarzbuben» auf dem Titelblatt unseres Jahr- und Hei-

matbuches sehr zu Hilfe gekommen. Ich wusste aus Gesprächen mit dem Begründer des Schwarzbuben-Kalenders, vom inzwischen leider verstorbenen Heimatdichter Dr. h.c. Albin Fringeli, dass dieses Bild damals gestützt auf sehr sorgfältige Nachforschungen entstanden ist. Während den vielen Jahren ist diese Figur zum Inbegriff des «Schwarzbuben» geworden. Nachdem verschiedene Quervergleiche erhaltende Resultate zeitigten, lag es auf der Hand, sich bei der Schaffung der Tracht vor allem an diese bestbekannte Darstellung zu halten. An der Delegiertenversammlung 1999 des Solothurner Trachtenverbandes wurde die neue Männertracht mit grosser Begeisterung und dankbarer Anerkennung genehmigt. Möge diese schicke Männertracht, welche das Bild unserer Solothurner- und Schweizertrachten angenehm bereichert und unsere Frauen-Festtagstracht ergänzt, in Zukunft von vielen Männern unserer engeren Heimat getragen werden, zur Bereicherung unserer Kultur, in Erinnerung an unsere Vorfahren und zur Freude der Menschen hier und anderswo.

Paul Stebler, Obmann SO

Die neue Bönigtracht

Im September 1994 luden die Initiantinnen Behörden und Vereine sowie Privatpersonen zur Orientierung über das Projekt «Wird die Bönigtracht wieder leben?» ins Dorfmuseum ein. Die drei Frauen hatten sich entschlossen, aufgrund eines Aquarellbildes von Gabriel Lory (1784–1846), welches im Buch des Heimatvereins Bönigen «Bönigen – Alte Ansichten» abgebildet war, zu recherchieren, um die Bönigtracht wieder auferstehen zu lassen. Die Einladung stiess auf grosses Interesse und 330 Personen bekundeten ihre Unterstützung mit ihrer Unterschrift.

Nach intensiver Vorarbeit konnte ein Jahr später ein Prototyp der Firma Bärtschi AG,

Burgdorf, präsentiert werden. Die Bernische Vereinigung für Tracht und Heimat hatte am Vorgehen der Bönigfrauen wenig Freude: Man war der Meinung, die Bewilligung des Prototyps hätte vor der Präsentation beim Kantonalverband eingeholt werden müssen.

Bei einem klärenden Gespräch wurden Fragen diskutiert wie: Ist die Unspunnen-tracht als Bödelitracht nicht genügend, braucht es eine Bönigtracht? Wie steht es um die Echtheit des Lory-



bildes? Würde eine Bönigtracht auch getragen?

Im Juni 1996 wurde die Anerkennung der Bönigtracht abgelehnt. Auf ein Wiedererwägungsgesuch hin tauschte man sich noch einmal aus und schliesslich wurde die Bönigtracht am Kantonal-bernschen Trachtenbott im April 1999 als Neuschaffung (nicht Wiederbelebung) offiziell anerkannt.

Christine Leibundgut

Volkskalender – Brattig – Jahrbuch

Es ist schon erstaunlich: Da hat sich allein in den letzten Jahrzehnten die Mediensituation mehrfach gründlich geändert und da ist vor allem die Übermittlung von Nachrichten immer schneller geworden und trotzdem gibt es noch immer den Volkskalender, die «Brattig». Manche der vor allem in ländlichen Gegenden beliebten Kalender dürfen auf eine lange Tradition zurückblicken.

Massenkommunikationsmittel unserer Vorfahren

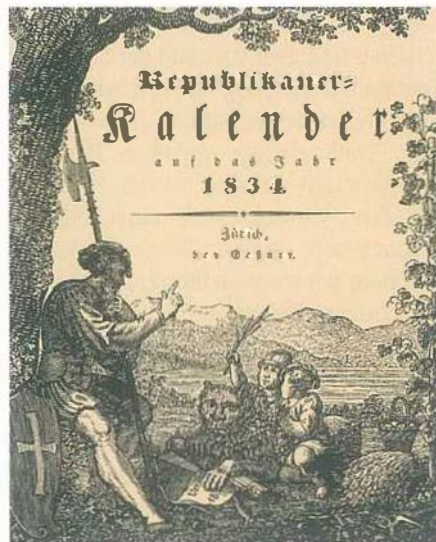
«Kein Bauer so arm, dass er nicht jedes Jahr seinen Kalender kauft», behauptete 1690 ein Buchhändler. Dem ist wohl nichts entgegenzusetzen, doch der Kalender war kein richtiges Buch sondern ein kostengünstiges Heft, ein Gebrauchsgegenstand. Immerhin bildete der Volkskalender bis ins 19. Jahrhundert hinein für den grössten Teil der Bevölkerung Mitteleuropas die einzige Lektüre neben der Bibel und dem Gebetbuch.

Während diese aber sorgsam aufbewahrt und von Generation zu Generation weitergegeben wurden, hatten Kalender meistens nur ein kurzes Leben. Noch am ehesten für die Nachwelt erhalten blieben jene Druckerzeugnisse, in denen der Besitzer neben wichtigen familiären Ereignissen Notizen des bäuerlichen oder gewerblichen Betriebes eintrug und der Kalender somit die Rolle einer Haus- oder Familienchronik bekam.

Einen Eindruck von der einstigen Kalenderproduktion gibt eine französische Kalenderbibliographie, die für das 17. bis 19. Jahrhundert nicht weniger als 3633 verschiedene Titel anführt. Ähnlich beachtlich war das Angebot in der Schweiz: Allein für das 19. Jahrhundert sind rund 690 Titel bekannt. Als Verkäufer fungierten früher vor allem Hausierer, die daneben noch viele andere Waren feilhielten. Bei gewissen Kalendern gibt es noch heute einen Verkauf an der Türe, wobei gelegentlich auch Kinder beim Vertrieb helfen.

«Der hinkende Bote»

Der in Mitteleuropa mit Abstand populärste Kolporteur von Volkskalendern war der Kriegsinvalid mit dem Holzbein, der zu einem eigentlichen Sinnbild des der Zeit hinterher hinkenden Nachrichtenvermittlers wurde. Im Elsass, in Süddeutschland und in der Schweiz wurde «Der hinkende Bote» zu einem beliebten Kalendernamen. Eine grosse Popularität besitzt «Der hinkende Bote» auch im Waadtland. Als im Mai 1985 Samuel Burnand mit 90 Jahren verstarb, herrschte fast Landes-



trauer. Burnand, der durch einen Bauunfall invalid wurde, entdeckte seine Lebensidentität am Winzerfest von Vevey im Jahre 1955, als er die Figur des hinkenden Friedensboten mimte. In der Folge vertrieb er den seit Jahrhunderten in Vevey erscheinenden «Messenger boîteux» und wurde so zu einer lebendigen Legende, die er durch den Auftritt am Winzerfest 1977 noch festigen konnte. Dass auch in der jüngsten Auflage des Grossanlasses ein hinkender Bote auf der Bühne erschien, muss nicht überraschen.

Kalendarium und Praktik

Wie es schon der Name sagt, bildet das Kalendarium das Kernstück eines Kalenders. Seit den Anfängen der gedruckten Volks-

kalender, also seit dem frühen 16. Jahrhundert, enthielten Kalendarien zu den Tages-, Wochen- und Monatsangaben allerlei Zusätze. Neben den Zeichen für den Stand der Gestirne fanden sich auch solche, die bestimmte Tätigkeiten empfahlen: volksmedizinische Eingriffe wie «gut Augen waschen, gut schröpfen, mittelmässig Aderlassen», Kinder entwöhnen, Haare und Nägel schneiden, gut säen, gut pflanzen und sogar «gut Sünden bereuen».

Ein weiterer wichtiger Bestandteil des Kalendariums ist die Angabe des Tagesheiligen. Einst verbreitet waren anstelle der Heiligennamen kleine Figuren und Zeichen, welche vom Analphabeten mühelos dechiffriert werden konnten. In Graz wird bis zum heutigen Tag ein solcher «Mandlkalender» herausgegeben.

Dem Kalendarium folgte seit dem Ende des 15. Jahrhunderts ein Anhang mit Wetterregeln, Heilsvorschriften, astrologischen Prophezeiungen aus den Wetter- und Himmelserscheinungen und Hinweise auf fruchtbare Zeiten oder Missernten und allerlei Gefahren. Jüngeren Datums sind das Einmaleins, Zinstabellen, Auskunft über Postabgänge und eine Art Amtskalender. Dieser Anhang wurde *Practica* genannt. Ein Indiz auf ihren einstigen Stellenwert ist, dass Volkskalender in der Mundart oft als «Brattig» bezeichnet wurden und werden.

Aderlassmännlein

Die Praktiken wurden meist von Nichtskönnern verfasst und wegen ihres fragwürdigen Inhalts oft angegriffen und verspottet. Dies galt ebenso für das Aderlassmännlein, die Darstellung einer nackten Menschengestalt, an deren Glieder abzulesen war, an welchem Körperteil in welchen Sternzeichen zur Ader gelassen werden durfte. Dass der Aderlassmann beim Volk einen grossen Stellenwert einnahm, mussten noch im frühen 19. Jahrhundert alle Kalenderredaktoren erleben, die als Volksaufklärer auf das «Lassmännchen» verzichten wollten: Die Verkaufszahlen gingen jeweils schlagartig zurück.

Lesestoff und Bildwelt

Im Laufe des 18. Jahrhunderts gewann der Textteil einen immer grösseren Umfang. Zu Berichten über Ereignisse in Herrscherhäusern, grausame Schlachten, schauerliche Morde und Unglücksfälle gesellten sich vermehrt Nachrichten über

Adressen/Adresses

Ausschuss der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses

Obmann/Président central:
Hansruedi Spichiger
Schlösslistr. 13/4, 3008 Bern
031 382 40 71, Fax 031 382 40 78

Statthalterin für die deutsche Schweiz:
Dora Sigrisi-Neukom
Tannewäg 20, 8197 Rafz
01 869 04 64

Vice-président pour la Suisse romande:
Claude Morex
18, rue Ancienne, 1227 Carouge
022 342 68 77

Zentralkassier/Caissier central:
Kurt Breitenmoser
Weissbadstr. 26, 9050 Appenzell
071 787 3903, Fax 071 787 2267

BeisitzerInnen/ Membres adjoints:
Julie Bortler-Reber
Moosmattenstr. 4, 3770 Zweisimmen
033 722 39 33, Fax 033 722 30 87

Therese Bruderer
Untere Sonnenbergstr. 14,
5707 Seengen
062 777 23 13

Emerita Ghilardi
Via Gian d'Alva 3, 7500 St. Moritz 1
081 833 12 71, Fax 081 837 32 30

Marius Ilayoz
Vetterwil 4, 3185 Schmitten
026 496 14 68, Fax 026 424 90 08

Karl Casser
Grossblätz, 6418 Rothenthurm
041 838 17 18

Geschäftsstelle/ Secrétariat général

Schweizerische Trachtenvereingung, Mühlegasse 13, Postfach, 3401 Burgdorf

Fédération nationale des costumes suisses, Mühlegasse 13,
Case postale, 3401 Berthoud
034 420 23 23,
Fax 034 420 23 24
E-Mail: trachtenvereinigung@swissonline.ch

**Geschäftsführer/
Le secrétaire général:**
Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

Mutationsstelle der STV/ Pour les mutations de la FNCS

Hermann Grünig
Dicknaustr. 19, 4705 Wangen a. d. A.
032 631 22 77, Fax 032 631 02 63
E-Mail: hermann.gruenig@swissonline.ch

Kommissionen/ Les commissions

**Volkstanz-Kommission/
Commission de danse populaire:**
Werner Vogel
Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil
056 633 76 83, G 056 633 13 79,
Fax 056 633 09 10
Versand: Tanzbeschreibungen und Tonträger der STV.
Pour l'envoi des chorégraphies et des cassettes de la FNCS.

**Volkslied-Kommission/
Commission de la chanson populaire:**
Luzius Adank
Magnoliastr. 3, 3600 Thun
Natel 079 681 56 19

**Trachten-Kommission/
Commission pour les costumes:**
Hanni Waser, Hofurlistr. 6,
6373 Ennetbürgen
041 620 04 59

**Redaktions-Kommission/
Commission de rédaction:**
Samuel Fuhrer
Inkwilerstr. 4, 4556 Aeschi/SO
062 961 31 19, Fax 032 624 74 44

**Finanz-Kommission/
Commission des finances:**
Eddy Steiner
Haus Wengi, 3906 Saas Fee
027 957 20 57

**Forschungs-Kommission/
Commission de recherche:**
ruhend

Kantonal-vereinigungen/ Associations cantonales

P: Präsidium/Président(e)
T: Trachtenberatungsstelle/
Services-conseil cantonaux pour les questions de costumes

Aargau:
P: Roland Meyer
Lättelstrasse 6A, 5413 Birmenstorf
056 225 27 82
T: Susanne Estermann
Wührestrasse 410
5724 Dürrenäsch, 062 777 30 32

Appenzell A.-Rb:
P: Ernst Ehrbar
Hinterfür Buchberg, 9064 Hundwil
071 367 15 56
T: Annemarie Meier
Halden, 9064 Hundwil
071 367 19 38

Appenzell I.-Rh:
P: Erika Koller
Steig, 9050 Appenzell
071 787 12 36
T: Monika Koller
Imm, 9050 Appenzell
071 787 23 86

Baselland:
P: Monika Omlin-Huber
Bündtenweg 39, 4102 Binningen
061 422 08 47
T: Susi Rychener-Mohler
Hauptstr. 71, 4422 Arisdorf
061 811 31 48

Basel-Stadt:
P: Peter Reichert
Holbeinstr. 38, 4051 Basel
061 272 53 60
T: Yvonne Knechtli
Sulzerstr. 11, 4054 Birsel
061 302 48 05

Bern:

P: Peter Bienz
In der Heitere, 3019 Bern
031 926 10 21
T: Käthi Gfeller
ob. Mürggen, 3617 Fahrni
033 437 91 61

Fribourg/Freiburg:

P: Tony Lehmann
Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni
026 495 31 13
T: Jacqueline Jaquet
11, chemin Le Riédelet
1723 Marly
037 436 25 88

Genève:

P: Claude Morex
18, rue Ancienne, 1227 Carouge
022 342 68 77
T: Annemarie Wiblé
8, rue du Temple, 1236 Cartigny
022 756 16 65

Glarus:

P: Katharina Gamper
Zentnerhaus, 8767 Elm
055 642 13 27
T: Mily Lütschg
Oberrusteln, 8753 Mollis
055 612 23 28

Graubünden:

P: Monica Godenzi
Strada San Bartolomeo
7742 Poschiavo
081 844 16 16
T: Susanne Hertner-Grämiger
Luzeinstr., 7242 Luzein
081 332 24 63

Jura:

P: Raymonde Froidevaux
horl., 2877 Le Bémont
032 951 21 15
T: Claudine Walzer
11, rue du Chéfal, 2852 Courtételle
032 422 67 68

Luzern:

P: Theo Niederberger
Kantonsstr. 29, 6048 Horw
041 340 55 70
T: Margrith Schnyder
Steinhofstr. 32, 6005 Luzern
041 311 18 70

Neuchâtel:

P: Charles Muhlemann
Temple-Allemand 85
2300 La Chaux-de-Fonds
032 913 31 16
T: Jeannine Schmitter
20, ch. des Emposieux
2300 La Chaux-de-Fonds
032 968 67 40

Nidwalden:

P: Josef Von Holzen
Im Breitli 2, 6374 Buochs
041 620 24 08
T: Jolanda Murer
Hostetten, 6370 Oberdorf
041 610 38 92

Obwalden:

P: Paul Schmid
Brüningstr. 42, 6055 Alpnach
041 670 3282, Fax 041 670 2082
T: Rosa Bacher
Brüningstr. 155, 6060 Sarnen
041 660 45 50

St. Gallen:

P: Hansjakob Tobler
Dorfstr. 36, 9425 Thal
071 888 22 60
T: Judith John
8889 Plons
081 723 57 61

Schaffhausen:

P: Gertrud Neukomm
Restaurant Mühle/Postfach
8215 Hallau
052 681 32 10
T: Marianne Bühlmann
Ebringerstr. 83, 8240 Thayngen
052 649 19 46

Schwyz:

P: Robert Kessler
Rickenbachstr. 73, 6430 Schwyz
041 811 67 39
T: Heidi Mächler
Winkelweg 7, 8853 Lachen
055 442 10 36

Solothurn:

P: Paul Stebler
Reben, 4234 Zullwil
061 791 09 54
T: Verena Späti-Ruf
St. Margrithenstr. 9
4500 Solothurn
032 622 87 40

Thurgau:

P: Jakob Helfenberger
Bommershüsli, 9545 Tüttwil
052 378 15 50
T: Hulda Frehner
Sandbohl 2, 8586 Engishofen
071 411 64 14

Ticino:

P/T: Ebe de Gottardi
Casella postale, 6533 Lumino
091 829 16 30

Uri:

P: Hans Arnold-Gisler
Wilerstr. 469, 6472 Erstfeld
041 880 16 29
T: Trudy Gisler-Tresch
Pro Familia-Weg 9, 6460 Altdorf
041 870 87 20

Valais/Wallis:

P: Eddy Steiner
Haus Wengi, 3906 Saas Fee
027 957 20 57
T: Vreni Meyer
Haus Satellit, 3952 Susten
027 473 15 30

Vaud:

P: Bertrand Clot
La Carnassière, 1041 Bottens
021 881 42 84
T: Josette Guex
9, av. de la Voieaz, 1110 Morges
021 801 20 85

Zug:

P/T: Antoinette Lusser
Guggiweg 2, 6300 Zug
041 710 15 44

Zürich:

P: Hans Ritschard
Chapfstr. 47, 8906 Bonstetten
01 700 37 09
T: Margrit Roth
Rainstr. 5, 8104 Weiningen
01 750 34 21

Bitte
frankieren
Affranchir
s.v.p.

Absender:
(vollständig in Blockschrift ausfüllen)

Expéditeur:
(à remplir en détail en caractères d'imprimerie)

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach 813
3401 Burgdorf

Name/Vorname
Strasse/Nr.
PLZ/Ort
Tel.
Ref.-Nr.
Datum
Unterschrift

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Ein Kleininserat
in Tracht und Brauch
erreicht 30 000 kompetente
Leserinnen und Leser!

Bitte
frankieren
Affranchir
s.v.p.

Absender:
(vollständig in Blockschrift ausfüllen)

Expéditeur:
(à remplir en détail en caractères d'imprimerie)

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach 813
3401 Burgdorf

Absender:
(vollständig in Blockschrift ausfüllen)

Expéditeur:
(à remplir en détail en caractères d'imprimerie)

Davos Tourismus
Kongressbüro
Promenade 67
7270 Davos Platz

Bitte
frankieren
Affranchir
s.v.p.

«Les Francs-Habergeants»



Le groupe folklorique du Locle «Les Francs-Habergeants» a été créé en 1965 par Charles et Simonne Favre. Il a tiré son nom des premiers habitants (à l'époque Habergeants) du Locle qui, vers 1350, reçurent des franchises (Francs) du Seigneur de Valangin afin de venir dans les Montagnes Neuchâtelaises pour défricher les terres et s'y établir.

En 1971, sous l'impulsion d'Eugène Matthey et du premier directeur M. Bernard Droux, création du groupe de chant qui a pris comme nom «La Chanson Locloise». Les Francs-Habergeants et La Chanson Locloise ont collecté un répertoire divers et gai où se retrouvent toutes les formes de danses, chants et chants dansés. La Polka des Francs-Habergeants montre les garçons partir dans la forêt avec leurs haches pour couper du bois, bientôt rejoints par les filles qui leur apportent à boire. La torrée, tradition dans les Montagnes Neuchâtelaises lorsque l'automne arrive, se déroule aussi dans les bois.

Les chants sont présentés sous leur forme la plus pure par des chanteurs de tradition. La chorale met en honneur les thèmes de notre région et de la Suisse par des ensembles à quatre voix mixtes et solistes, servis par des harmonisations qui laissent aux mélodies toutes leurs qualités originelles.

Les costumes portés par le groupe folklorique ont été recréés d'après de vieilles gravures. Il s'agit du costume campagnard porté par nos ancêtres aux environs de 1750-1780. La semaine, l'homme porte la blouse bourgogne et la femme une

robe rayée ornée d'un fichu tricoté et d'un tablier brodé de pives.

Les jours de fête et le dimanche, les messieurs portent culotte et gilet taillés dans une étoffe rude et épaisse que l'on foulait sur place et dont témoigne encore aujourd'hui le nom d'une rue du Locle, celle de la Foule. Les dames portent un corsage ajusté à la taille et une ample jupe de même couleur protégée d'un tablier à rayures. Les jupons sont garnis de dentelles et les foulards qui se glissent dans l'échancrure du corsage sont imprimés à la main, œuvre des fameuses indiennes neuchâtelaises.

Actuellement, la société compte une cinquantaine de chanteurs et danseurs en comptant le groupe de danseurs enfants. Fait particulier au sein de La Chanson Locloise, le directeur ainsi que la moitié des membres viennent de la France voisine. Voici comment cela est arrivé:

En 1978, les premiers contacts sont nés entre le directeur français de l'Aurore (Chorale des Fins) et son orchestre, M. Christian Faivre-Roussel et le directeur du Chœur d'hommes des Brenets et de La Chanson Locloise, M. Bernard Droux. En 1979, l'orchestre de l'Aurore participe au concert annuel du Chœur d'hommes aux Brenets. Les 28 et 29 mars 1980, les chanteuses et les chanteurs de l'Aurore sont aux Brenets. De 1980 à 1985, les chorales se rencontrent lors des concerts annuels des trois groupes, ce qui permet le recrutement de trois chanteurs de la région des Fins pour La Chanson Locloise. En 1992, lors du concert annuel de l'Aurore des

Fins, une délégation de La Chanson Locloise est présente et permet à l'un de ses chanteurs de souhaiter pouvoir se joindre, malgré son âge avancé, au chœur de l'Aurore des Fins. En 1995, l'effectif de La Chanson Locloise n'est plus que de douze membres et dès le mois de juin la chorale se retrouve sans directeur.

Le chanteur de La Chanson Locloise faisant toujours aussi partie de la chorale de l'Aurore s'adresse alors à ses amis français dans l'espoir de trouver un directeur (faute d'en trouver un dans le canton de Neuchâtel) pour une si petite formation. Et c'est ainsi que depuis le 9 septembre 1995, en accord avec le comité des Francs-Habergeants, Christian Faivre-Roussel, accompagné de son fils Bruno, dirige et accompagne notre petite chorale qui, dès lors, a vu son effectif doubler par le recrutement de 12 membres venant de Morteau, Les Fins et Villers-le-Lac, villages qui se trouvent de l'autre côté de la frontière!

Et voilà pourquoi notre groupe a des membres français venant chaque semaine aux répétitions en faisant six à quinze kilomètres et en passant la frontière... D'autres membres parcourent également six à quinze kilomètres mais sans franchir la frontière car ils viennent de différents endroits du canton de Neuchâtel, tout simplement!

En conclusion, le folklore chez nous n'a pas de frontière et nous formons, avec tous nos membres venant de part et d'autre, une société où l'amitié et les bons moments partagés apportent du plaisir à chacun. Francis Thiébaud, Le Locle

Ein Stück Volkstanzgeschichte

Beinahe das ganze vergangene Jahrhundert hat sie gelebt und gewirkt – Klara Stern. Mit ihrem Namen wären verschiedene Tätigkeiten zu verbinden, heute wollen wir noch einmal auf ihre Dienste für den Volkstanz in der Schweiz zurückkommen.

Klara Stern betrachtete den Tanz immer als gesamtheitliche Erscheinung. Ende der zwanziger Jahre machte sie an einem deutschen Musikkongress Bekanntschaft mit dem Tanzforscher Georg Goetsch, der sich mit englischen Kontratänzen befasste. Anregungen aus der deutschen Jugendbewegung kamen auch auf anderen Wegen in die Schweiz. 1932 be-

suchte Klara Stern zusammen mit Louise Witzig, unserer langjährigen Sekretärin und schweizerischen Tanzlehrerin, eine deutsche Volkstanzwoche. Im gleichen Jahr fanden dann sowohl die erste Singwoche der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Effingen AG als auch die erste Singwoche Alfred Sterns (schweizerischer Singleiter 1932–1973) in Locarno-Monti statt. Während sich Louise Witzig – ihrem schweizerischen Amt entsprechend – vermehrt den Volkstanzgruppen im ganzen Land widmete, förderte Klara Stern den Tanz in eher städtischen Verhältnissen, in Kindergärten, Schulen, Heimen und Jugend-

gruppen. Auf Auslandsreisen (die wohl wegweisendste führte sie mit «ihrem» Volkstanzkreis Zürich 1939 nach Stockholm an einen internationalen Volkstanzkongress) lernte sie auch immer wieder ausländisches Tanzmaterial kennen, welches sie als für Kindergruppen besonders geeignet empfand. Dieses fand dann auch Eingang in ihren ersten Publikationen «Sing und Spring» (1947), «Tanzt mit uns» (1952) und «Spring im Ring» (1957). Bis ins hohe Alter hinein arbeitete sie an ihren unzähligen Aufzeichnungen, welche schliesslich in den Publikationen «Cantiamo e giochiamo» (1993) und «Cosi si cantava in Val Poschiavo» (1994) ihren Abschluss fanden. Neben ihrer wegweisenden Arbeit für den Kindervolkstanz war Klara Stern jahrelang eine kompetente Mitarbeiterin von Louise Witzig bei den Aufzeichnungen der ersten Schweizer Volkstänze (Dreifache Kreuzpolka, Gsatzlig). Während der Vorbereitung des Jubiläums-Unspunnenfestes 1955 wurde der Ruf nach Neuschöpfungen laut. Von den damals entstandenen Tänzen gehört der «Hirschengräbler» von Klara Stern noch heute zum Repertoire so mancher Trachtengruppe in der ganzen Schweiz.

Klara Stern hat, obwohl sie nie ein offizielles Amt innerhalb der Schweizerischen Trachtenvereinigung bekleidete, während langer Jahre Grundlagenarbeit für unser jetziges Tun geschaffen; dieses Engagement war getragen vom Glauben in den (Erziehungs-) Wert des Tanzes, der Musik und dem spielerischen Umgang mit unserem Volkskulturgut.

Johannes Schmid-Kunz



Klara und Alfred Stern am Siljansee (Schweden) 1950.

Klara et Alfred Stern près du lac Siljan en Suède, en 1950.



Singen und Tanzen mit Kindern – die Welt von Klara Stern!

Le monde de Klara Stern: chanter et danser avec les enfants.

Bildillustration: Heimatleben 1957/1

Un brin d'histoire de danse populaire

Klara Stern a vécu et exercé son activité pendant presque tout le siècle passé. Elle a toujours considéré la danse dans son aspect global et c'est grâce au mouvement de jeunesse allemand qu'elle a commencé à s'y intéresser. En 1932, Klara Stern a participé à une semaine allemande de danse populaire en compagnie de Louise Witzig, notre maîtresse suisse de danse et secrétaire pendant de nombreuses années. La même année s'est déroulée la première semaine chantante de la Fédération nationale des costumes suisses à Effingen AG de même que la première semaine chantante d'Alfred Stern (directeur suisse de chant de 1932 à 1973). Klara Stern a développé la danse plutôt dans les milieux citadins, les crèches, écoles, pensionnats et groupes de jeunes. De ses voyages à l'étranger elle a chaque fois ramené de nouvelles inspirations de danses qui, à son goût,

convenaient spécialement bien pour des groupes d'enfants. Elle en a fait part dans ses publications.

De plus, Klara Stern a été pendant de nombreuses années une collaboratrice compétente de Louise Witzig pour l'élaboration des premières descriptions de danses populaires. Sa nouvelle œuvre intitulée le «Hirschengräbler», créée à l'occasion du jubilé de la fête d'Unspunnen en 1955, fait partie aujourd'hui encore du répertoire de certains groupes de danse. Bien que Klara Stern n'ait jamais exercé une fonction administrative officielle au sein de la Fédération nationale des costumes suisses, elle a, pendant plusieurs années, créé les bases solides de nos activités actuelles; cet engagement a été soutenu par sa conviction pour les valeurs éducatives de la danse et de la musique et le fait que ces dernières facilitent les relations avec notre patrimoine culturel populaire.

Johannes Schmid-Kunz

«1. Schweizerisches Trachtenhortreffen» am 26./27. Mai 2001 in Lenzburg



Im Rahmen der Feierlichkeiten des 75-Jahr-Jubiläums der Schweizerischen Trachtenvereinigung plant die Volkslied-Kommission die Durchführung eines Chor-tages für Trachtenchöre aus der ganzen Schweiz. Mit dem ersten Schweizerischen Trachtenhortreffen will die Volksliedkommission den Chören der Schweizerischen Trachtenvereinigung Gelegenheit bieten, in einem Rahmen aufzutreten, wo das Singen im Zentrum steht. An einem fröhlichen Fest sollen sich die Chöre begegnen und ihre Vorträge beurteilen lassen können. Wir sind überzeugt, dass ein unverkrampfter Wettbewerb und die gezielte Vorbereitung darauf die Qualität der Chöre verbessern und die Freude am Singen erhalten kann. Eine Umfrage hat ein grosses Interesse für eine solche Veranstaltung ergeben. Rund

95 Chöre (ca. 2800 Sängerinnen und Sänger) sind interessiert. Etwa zwei Drittel davon wünschen eine Beurteilung durch Experten. Die Durchführung dieses Anlasses wurde dem Trachtenchor Seetal (siehe Foto) übertragen. Der Durchführungsort Lenzburg eignet sich sehr gut: zentral gelegen, gut mit dem öffentlichen Verkehr erreichbar, gute Vortragslokalitäten und ein schönes Städtchen als Treffpunkt. Die Chöre können einen oder zwei Tage in Lenzburg verweilen. Eine Teilnahme sollte so auch für die Chöre aus der Romandie, dem Tessin und aus Südbünden möglich sein. In Zusammenarbeit mit dem «OK 1. Schweizerisches Trachtenhortreffen Lenzburg» werden wir in «Tracht und Brauch» weiter über diesen Anlass informieren.

Luzius Adank, Präsident VLK

«Première rencontre suisse de chorales en costumes» les 26/27 mai 2001 à Lenzbourg

Dans le cadre des festivités du jubilé des 75 ans de la Fédération nationale des costumes suisses, la commission de la chanson populaire organise une journée de rencontre de chant pour les chorales en costumes de toute la Suisse. En mettant ainsi sur pied la première rencontre suisse de chorales en costumes, la commission de la chanson populaire veut offrir aux

chorales de la Fédération nationale des costumes suisses la possibilité de se produire dans un décor où l'on privilégie le chant. Ce doit être une fête joyeuse où les chorales se rencontrent et peuvent soumettre leurs prestations à l'appréciation d'un jury. Nous sommes persuadés que la préparation spéciale que requiert un tel concours, dans un climat de détente toute-

fois, incite les chorales à augmenter la qualité de leurs prestations et à cultiver la joie de chanter. Un sondage effectué révèle un grand intérêt pour une telle manifestation. 95 chœurs environ (soit à peu près 2800 chanteuses et chanteurs) se disent intéressés. Les deux tiers environ désirent une appréciation par des experts. L'organisation de cette rencontre a été confiée au chœur en costumes «Seetal» et Lenzbourg se trouve être un site idéal pour accueillir cette manifestation: situation centralisée, facile d'accès avec les transports publics, agréa-

bles locaux à disposition pour les représentations, une petite ville sympathique donc comme point de rencontre. Les chorales peuvent séjourner un ou deux jours à Lenzbourg, ce qui permet ainsi aux chœurs de Romandie, du Tessin et du sud des Grisons d'y participer également.

Nous vous donnerons des informations complémentaires sur cette manifestation dans «Costumes et coutumes», en collaboration avec le «CO de la première rencontre suisse de chorales en costumes».

Luzius Adank, président CCP

Tanz- und Familiensonntag am 12. August 2001 in Zürich

Im Jubiläumsjahr 2001 wird für Sie ein spezieller Anlass organisiert. Miteinander tanzen, singen, und musizieren ist das Ziel dieses Sonntages. Erwachsene, Jugendliche und Kinder können sich auf Aktivitäten freuen, die ihren Bedürfnissen angepasst sind.

Die Volkstanzkommission hat an mehreren Sitzungen diesen Anlass vorbereitet. Die Messehallen bieten für diesen Sonntag den optimalen Rahmen. Das Festgelände ist mit den öffentlichen Verkehrsmitteln sehr gut erreichbar. Ebenfalls mit dem Auto oder Car können Sie sicher und problemlos die «Züspa-



Bild/illustration: Messe Zürich

Hallen» erreichen. Weitere Informationen und das nähere Programm entnehmen Sie den folgenden Ausgaben unserer Verbandszeitschrift. Die Schweizerische Volkstanzkommission macht sich freudig an die weitere Arbeit und hofft auf eine grosse Beteiligung.

Werner Vogel, Präsident VTK

Dimanche de danse et des familles le 12 août 2001 à Zurich

Pour 2001, année du jubilé, une manifestation spéciale est organisée pour vous. Le but de cette journée de dimanche est de danser, chanter et jouer de la musique ensemble. Les adultes, les jeunes, les enfants, tous peuvent se réjouir des activités préparées à leur intention. La commission de danse populaire a préparé cette manifestation lors de plusieurs séances. Les halles de foire constituent le cadre idéal pour cette journée. L'emplacement de fête est facile d'accès avec les

transports publics. Ceux qui s'y rendent en voiture ou en car peuvent sans problème rallier les «Züspa-Hallen». Dans les prochaines éditions de la revue de notre association, nous vous donnerons de plus amples informations et vous dévoilerons le détail du programme. La commission suisse de danse populaire continue de bon cœur à œuvrer pour cette manifestation et espère que vous serez nombreux à y participer.

Werner Vogel, président CDP

Appebärg 1999

Wie fasch jedes Jahr, rägnerisch, brüeb u früsch. Am Morge sigi scho Schneeflocke cho z fäckle. Aber farbige Bletter vo Böim u Strüicher hets no dobe, wie lüüchtigi Tüpf, oder wie luschtigi Drächeli äbe, wo nis Mosimas als Tischdekoration häre zouberet hei.

Mir sy wider da, im grossen Chor. Mir singe u mir sy treit vo der einzigartige Stimmig im höche Saal, wo dSchlusstön blybe bhange wie i re Chilche. Mir sy da, wo mer chöi la ga, womer chöi ds Härz uf tue, u Stimmige us Lieder u Värse chöi iche la...

Vo ganzem Härze Dank a alli zämme, wo üs das geschänkt hei!

Friedi Stauffer

Wer den Appenberg kennt, freut sich bestimmt auf dieses Wochenende, weil er weiss, dass ihn fast zwei wunderschöne Tage erwarten werden. Wer ihn aber nicht kennt, sollte ihn kennen lernen, denn er darf gespannt und gewiss sein, dass die kühnsten Erwartungen erfüllt werden. Ich kenne die Schlossgeister nicht, habe aber schon oft von ihnen gehört. Vom

Appenberg-Geist darf ich aber behaupten, ihn genau zu kennen, gehöre ich doch zu den wenigen alten Füchsen, welche den Appenberg wohl schon fast zum 20. Mal besuchen durften. Dieser gute Geist höckelt überall: In den Gebäuden, in den Zimmern, den Mosimännern, -frauen und -kindern, den Singleitern, den Helfern, den Köchen, und er schlüpft ganz unbemerkt in uns Teilnehmer hinein. Wir haben viel gesungen, meistens voller Begeisterung von Anfang an, manchmal zuerst ein wenig misstrauisch dem Neuen, Ungewohnten gegenüber. Mit der Zeit haben wir mit jedem Leiter gern gesungen, haben versucht, seine Art zu verstehen und die Lieder so wiederzugeben, wie er es wünschte. Erfreulich ist, dass wieder vermehrt junge Leute teilgenommen haben. Auch beim Singen ist es so: Es braucht verschiedene «Sorten» von Teilnehmern. Gerne denke ich an das Wochenende vom 6./7. November 1999 zurück und ermuntere euch: Reserviert euch schon jetzt die Zeit für das Kommende!

Anne Rose Ragettli, Schiers

Beitrag zum Kindertanzleiterkurs von Martin Wey, 6./7. November 1999

«Ha gmeint i heig e Täller voll Chääs, jetzt han i numen es Müüsegfrääs». Mit diesem traditionellen Lied aus dem Kanton Luzern, das man nicht nur singen, auch tanzen kann, hat uns Martin Wey mit seiner Frau Annemarie in den Kindertanzleiterkurs (auf dem Rücken in Seengen AG) einsteigen lassen. Wir waren 42 Teilnehmerinnen und zwei Teilnehmer und lernten alle 22 Tänze der neuen CD «Tänzen und Springen» kennen. Essind viele schöne Volkstänze und Tanzlieder darauf enthalten, die sich für Gross und Klein eignen.

Unter der kompetenten Leitung von

Martin und Annemarie Wey erleben wir ein lehrreiches und fröhliches Wochenende. Wir assen also nicht nur «müüsegfrääs», sondern auch: «Mer wend es bitzeli luschtig sy und nid länger huse, hundert Eier i Pfanne schlo und lose wie si pfuse» (AG). Dieser Kurs wird nochmals angeboten (29./30. April Tagungszentrum Boldern, Männedorf ZH).

Annemarie und Martin Wey danke ich vielmals für ihren Einsatz auf dem Kindertanzboden und empfehle diesen Kurs gerne weiter; Auskunft: Telefon 031 931 12 13.

Christine Hartmann, Davos

Neue Française-CD



Das Jugendorchester «Crescendo» hat eine neue CD eingespielt. Erstmals ist der bei uns gut bekannte höfische Tanz «Die Allgemeine Française» mit der 4. Tour «Trénis» in richtiger Teilabfolge erhältlich. Gleichzeitig wurde die

Tanzbeschreibung gemäss dem Layout der Schweizerischen Trachtenvereinigung neu aufgelegt. Beides kann bestellt werden bei: Werner Vogel, Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil, Tel. 056 633 76 83, Fax 056 633 09 10.

26. Schweizer Folklore-Kreuzfahrt

6.–19. Oktober 2000

Patronat: Verband Schweizer Volksmusikfreunde VSV

Traumziel Hawaii mit Verlängerungsmöglichkeit in San Francisco, Las Vegas, Grand Canyon Nationalpark. Unterhaltung der absoluten Spitzenklasse: Kapelle Carlo Brunner, Handörgelduett Franz und Sandra Nauer, Ländlerquartett Res Schmid – Gebrüder Marti.

Frühbuchungsrabatt bis 15. März 2000: Fr. 200.–!

Auskunft/Prospekte bei Redaktion «Tracht und Brauch», Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon, Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61, E-Mail: aaa-jsk@active.ch

GSTV-Wettbewerb

Der Wettbewerb der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung war ein Grosserfolg. Aus den richtigen Antworten wurden folgende PreisträgerInnen ausgelost:

1. Preis: Eva Knoepfli, Aadorf: 2 Tageskarten, gestiftet von den Schifffahrtbetrieben auf dem Rhein, und ein Essensgutschein, gestiftet vom Hotel Rheinfels, Stein am Rhein.

2. Preis: Elisabeth Loppacher, Schönengrund: 2 Tageskarten für die Rigibahn, gestiftet von der SAZ-Dialog AG in Horw.

3. Preis: Max Hofer, Biel: 1 Buch «Trachten machen Leute», gestiftet von der AAA-Agentur, Musikagentur und Veranstaltungsorganisation, Bubikon.

Verkaufen/Vendre

Gottbelftracht, Grösse 44–46, komplett, 3x getragen, günstig. Telefon 062 751 59 89.

Berner Ausgangstracht, bordeaux, Kaschmir, komplett, günstig zu verkaufen. M. Rösch, Telefon 056 441 39 31.

Berner Zunftkette, 18 Karat Gelbgold, bandgemacht, 80 cm, 117 Gramm, VP Fr. 3500.—. Telefon 062 396 22 55.

«**Männertracht nach historischem Vorbild**», komplett, fester Handwebwollstoff, Mantel und Kniehose hellgrau, Gilet rot, Silberknöpfe patiniert. Bund 91 cm, Achselbreite 45 cm. Telefon 061 411 91 36.

Zuger Werktagstracht, komplett, 2 Blusen So/Wi, Fichu, Hut, Tasche, Unterrock, Chriesi, Regenschutz usw. Trachtenschuhe Grösse 41. Alles wenig gebraucht und in sehr gutem Zustand. Preis nach Absprache. Telefon 041 780 74 25.

Engadiner Sonntagstracht, Grösse 40, Jupelänge 84 cm, komplett. Preis Fr. 2500.—. Fr. G. Dora, Telefon 01 923 46 97.

Kaufen/Acheter

In gutem Zustand **Tschöpli** zu **Gottbelftracht**, Grösse 40. Fax und Telefon 032 675 31 26.

Berner Werktagstracht, Grösse 46/48. Claudia, Telefon Büro 022 839 36 00.

Gesucht/On cherche

Suche Kinderwerktagstrachten. Folgende Kantone: Obwalden, Schaffhausen, Schwyz, Uri, Wallis, Zug, Jura. Wenn möglich günstig.

Telefon am Abend ab 20 Uhr: 01 391 74 08.

Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

Max Schindler AG, Gewebe en gros, 5502 Hunzenschwil, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 – Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen. Auskunft **Tel. 026 418 26 61**.

Erich Weuk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29 – Trachtenschmuck, Filigranshmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen**.

Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 – Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HL/Seide, Giletstoffe und Trachtenzubehör.

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten. Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

Ruth Keller, 8952 Schlieren, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Hans Moser + Co. AG, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen und Zubehör. Durch die Übernahme der ROLUTEX-Artikel führen wir ein fast vollständiges Sortiment an Zubehör für Frauentrachten aller Kantone. **Herrenaccessoires**: Jodlerknöpfe, Maschen, Krawattenbänder, Manschettenknöpfe (Edelweiss, Schweizer Wappen, Berner Bär) usw. Verkauf nur an Fachhandel oder TrachtenschneiderInnen.

Tracht und Brauch Costumes et coutumes Costumi ed usanze Costums ed usits

Ja, ich wünsche ein Jahresabonnement zu Fr. 21.– von **Tracht und Brauch**

Name/Vorname _____

Strasse/Nr. _____

PLZ/Ort _____

Telefon _____

Datum _____

Unterschrift _____

Bitte ausschneiden und einsenden an:
Schweizerische Trachtenvereinigung,
Postfach 813, 3401 Burgdorf

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. **Ilse Gächter, 9464 Rüthi,** Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

M. Burkhard, 5412 Gebenstorf, Im Halt 25, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehörsversand (Gratisprospekt).

Gaufriere Ihre Trachtenmännli, Frau M. Lemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmiühle, 6353 Weggis, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstentland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.

Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Gotthelf-Stübli, M. L. Fontanaz, 3054 Schüpfen, Rohrmattweg 1, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrngasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Sticker-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwüpfen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally,** Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, **4053 Basel,** Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.**

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, **3262 Suberg,** Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun,** Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl. Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

Trachtenatelier Ida Stadelmann, dipl. Trachtenschneiderin, **6130 Willisau,** Ettswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachtentoffen, Stroh-, Schwefel-Jodlerhüten und diverse Trachtentzutaten.

Trachtenatelier Helene Wyses, Obermatt 78, 3036 Dettligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, **5102 Rupperswil,** Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

Niederbauer, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass,** Änderung und Zubehör.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

Hans Moser & Cie. SA, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstrasse 87, téléphone 062 961 10 20, fax 062 961 28 50 – Votre fournisseur de tissus et accessoires pour costumes nationaux de dames. Demandez notre collection.

Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR, Ruth Lenzkohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenaugen, Hemden, Taschen, Schale.

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Wählen Sie die direkte Nummer

032 624 75 14!

Die **Trachtengruppe Schönenberg ZH** sucht für ihre Tanzgruppe einen/eine

Tanzleiter/-in

Proben: Donnerstags von 20 bis 22 Uhr
Eine kleine, aufgestellte, reisefreudige Gruppe freut sich auf eine engagierte neue Leitung.

Auskunft:
Kurt Stählin, ob. Gifangweg 5, 8825 Hütten,
Telefon 01 788 15 66

Trachtengruppe Schönenberg

Sonntag, 1. bis
Samstag, 7. Oktober

Brauchtumswoche Fiesch 2000



Auskunft

Genauere Angaben sind auf den Anmeldeformularen ersichtlich. Auskünfte bei Unklarheiten erteilen:

Organisation:

Andreas Wirth,
Tiergartenrainweg 11,
4410 Liestal,
Tel./Fax 061 922 11 16

Programm:

Johannes Schmid-Kunz,
Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon,
Tel. 055 263 15 63

Unterkunft:

Ruth Hauser, Im Ror 12,
8340 Hinwil,
Tel./Fax 01 937 23 07.

Neuheiten der Brauchtumswoche 2000

- ✓ Alphorn für Fortgeschrittene und Anfängerinnen
- ✓ Theaterkurs
- ✓ Stimmbildung und Atemtechnik
- ✓ Knochenschnitzen
- ✓ Filzen
- ✓ Handwerkskurse (mit Vorkenntnissen auch nur nachmittags)

Am Nachmittag freier Besuch der folgenden Angebote möglich

- ✓ Tänze aus verschiedenen Regionen
- ✓ Volkstanz für Anfängerinnen
- ✓ Internationale Volkstänze
- ✓ Lieder aus aller Welt
- ✓ «Nits und Bekants»
- ✓ Swing und Pop im Lied
- ✓ Jodel und Zäuerli
- ✓ Alphorn für AnfängerInnen

Kinder- und Jugendlichen-Programm

- ✓ Hüten (ca. 0–3 Jahre)
- ✓ Sing- und Tanzkindergarten (ca. 4–6 Jahre)
- ✓ Volkstanz für Kinder und Jugendliche
- ✓ Singen im Kinder- und Jugendchor
- ✓ Filzen, Scherenschnitte, Kerbschnitzen (ab 10 Jahre)

Kosten

Unterkunft: Verpflegung ab Sonntag Nachtessen bis Samstag inkl. Frühstück und Lunchpaket für Heimreise. Kurse (ohne Material beim Handwerk, Kassetten, Tanzbeschreibungen)

Erwachsene:

Mitglieder der STV Fr. 465.–
im 5er- oder Mehrbett-Zimmer
Nichtmitglieder der STV Fr. 495.–

Kinder:

1984–1996 Fr. 280.–
1997–1999 Fr. 150.–
2000 gratis

Zuschlag für 3- bis 4-Bett-Zimmer (ohne Dusche/WC) Fr. 30.– (pro Person/Woche)

Zuschlag für 3- bis 4-Bett-Zimmer (mit Dusche/WC) Fr. 70.– (pro Person/Woche)

Zuschlag für 2er-Zimmer (ohne Dusche/WC) Fr. 100.– (pro Person/Woche)

Zuschlag für 2er-Zimmer (mit Dusche/WC) Fr. 150.– (pro Person/Woche)

Annullationsbedingungen:

4–8 Wochen vor Beginn: 30%
1–4 Wochen vor Beginn: 80%
1–7 Tage vor Beginn: 100%
Eine tageweise Buchung ist leider nicht möglich.

Erwachsenen-Programm

- ✓ Volkstanz für Fortgeschrittene
- ✓ Singen im Gesamtchor
- ✓ Stimmbildung und Atemtechnik
- ✓ Volksmusikgruppen üben für sich und spielen für die Volkstanzgruppen
- ✓ Handwerkskurse

Offenes Tanzen und Singen

(für Erwachsene, Jugendliche und Kinder)

Vereinsführung

- ✓ «Wie gründe und leite ich einen Verein» (nur nachmittags)



Handwerk

- ✓ Korbflechten
- ✓ Filzen
- ✓ Kerbschnitzen
- ✓ Klöppeln
- ✓ Knochenschnitzen
- ✓ Nadelmalerei/Weisstickerie
- ✓ Strohflechten
- ✓ Scherenschnitte

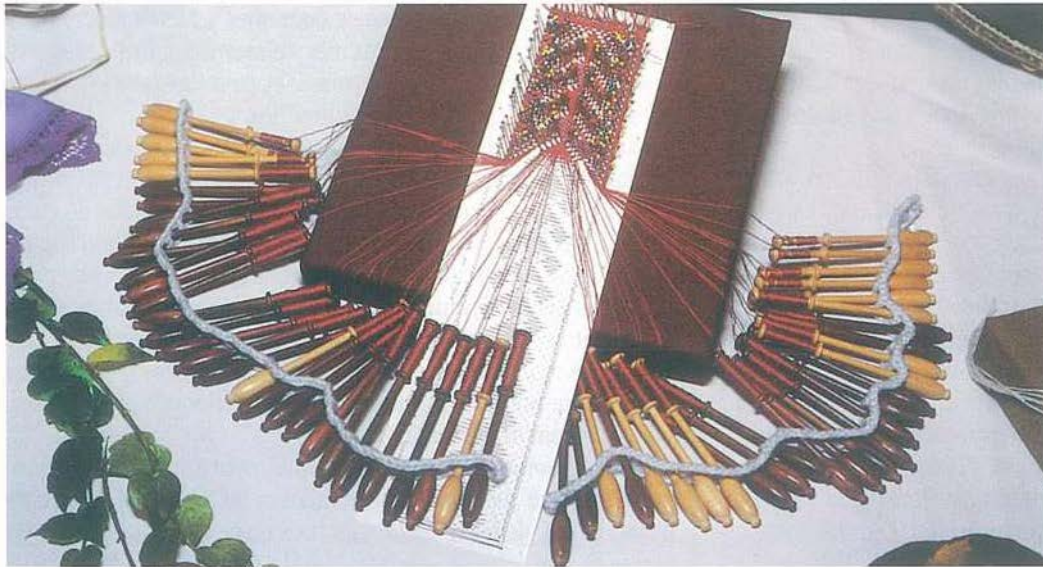
- ✓ Windlichter- und Laternenbau (ab 7 Jahre)

- ✓ Volksmusikgruppe für Kinder

Unterkunft

Grösstenteils Mehrbettzimmer (3–6 Betten) in verschiedenen Pavillons mit WC- und Duschanlagen auf der Etage angeboten. In renovierten Pavillons stehen auch – gegen Aufpreis – einige 2er-, 3er- und 4er-Zimmer, zum Teil mit Dusche/WC, zur Verfügung.

Semaine de coutumes Fiesch 2000



Renseignements

Vous trouverez des informations plus précises sur le formulaire d'inscription. En cas de doute, veuillez consulter:

Pour l'organisation:

Andreas Wirth,
Tiergartenrainweg 11,
4420 Liestal, tél./fax 061 922 11 16

Pour le programme:

Johannes Schmid-Kunz,
Semnweidstrasse 3, 8608 Bubikon,
tél. 055 263 15 63

Pour l'hébergement:

Ruth Hauser, Im Ror 13,
8340 Hinwil, tél./fax 01 937 23 07

Coûts

Hébergement: repas, du dimanche soir au samedi matin (petit déjeuner inclus) et un paquet lunch pour le retour, cours (sans matériel pour cours artisanaux, cassettes et chorégraphies)

Adultes:

membres de la FNCS Fr. 465.-
dans une chambre à 5 lits ou plus
non-membres FNCS Fr. 495.-

Enfants:

1984-1996 Fr. 280.-
1997-1999 Fr. 150.-
2000 gratuit

Suppl. pour chambre à 3-4 lits (sans douche/WC) Fr. 30.- (par personne/semaine)

Suppl. pour chambre à 3-4 lits (avec douche/WC) Fr. 70.- (par personne/semaine)

Suppl. pour chambre à 2 lits (sans douche/WC) Fr. 100.- (par personne/semaine)

Suppl. pour chambre à 2 lits (avec douche/WC) Fr. 150.- (par personne/semaine)

Conditions d'annulation:

4-8 semaines avant le début 30%
1-4 semaines avant le début 80%
1-7 jours avant le début 100%
Il n'est malheureusement pas possible de s'inscrire à la journée.

Nouveautés de la semaine coutumes 2000

- ✓ Cor des Alpes, cours avancés et débutant(e)s
- ✓ Théâtre
- ✓ Maîtrise de la voix et technique de respiration
- ✓ Sculpture des os
- ✓ Travail du feutre
- ✓ Cours artisanaux (possibles aussi seulement l'après-midi avec bonnes connaissances)

Après-midi, possibilité de se familiariser avec les offres suivantes

- ✓ Danses de diverses régions
- ✓ Danses populaires pour débutant(e)s
- ✓ Danses populaires internationales
- ✓ Chants de tous les coins du monde
- ✓ «Déjà vu et connu»
- ✓ Swing et pop en chanson

Programme pour enfants et jeunes

- ✓ Garderie (de 0 à 3 ans env.)
- ✓ Jardin d'enfants chantant et dansant (de 3 à 6 ans env.)
- ✓ Danse populaire pour enfants et jeunes
- ✓ Chanter dans un chœur d'enfants ou de jeunes
- ✓ Travail du feutre, découpage de silhouettes, sculpture sur bois (dès 10 ans)

Programme pour adultes

- ✓ Danse populaire, cours avancés
- ✓ Chanter dans un chœur
- ✓ Maîtrise de la voix/technique de respiration
- ✓ Les groupes de musique populaire s'exercent et jouent pour les groupes de danse populaire
- ✓ Cours artisanaux

Danses et chants

pour tous, adultes, jeunes et enfants

Diriger une société

«Comment fonder et diriger une société» (l'après-midi uniquement)



- ✓ Jodel et «Zäuerli»
- ✓ Cor des Alpes pour débutant(e)s

Artisanat

- ✓ Tressage de paniers
- ✓ Travail du feutre
- ✓ Sculpture sur bois
- ✓ Fuseau
- ✓ Sculpture des os
- ✓ Peinture à l'aiguille/broderie en blanc
- ✓ Tressage de la paille
- ✓ Découpage de silhouettes

- ✓ Confection de lanternes et falots (dès 7 ans)
- ✓ Groupe de musique populaire pour enfants

Hébergement

En majeure partie chambres à plusieurs lits (3 à 6 lits) situées dans divers pavillons avec WC et douche sur l'étage. Dans les pavillons rénovés il y a – contre paiement – quelques chambres à 2, 3 et 4 lits, en partie avec douche et WC.

Brauchtumswoche • Semaine de coutumes

Können Sie sich noch an die letzte Brauchtumswoche in Fiesch erinnern – an den wunderschönen Walliser Herbst, an die vielen fröhlichen Gesichter und die langen durchtanzten Fiescher Nächte? Wenn Sie nicht selbst dort waren, haben Sie sicher davon gehört.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung hat mit der Brauchtumswoche Fiesch ein einmaliges Angebot in der schweizerischen Kurslandschaft geschaffen und dies zu sehr familienfreundlichen Konditionen.

Auf der Doppelseite, welche Sie eben angeschaut haben, wurden die wichtigsten Angaben in Kürze zusammengefasst. Es ist gar nicht so einfach, ein so breites Kursangebot auf einer Seite zu illustrieren. Nützen Sie die Gelegenheit und machen Sie auch Personen auf die Brauchtumswoche aufmerksam, welche (noch) nicht Mitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung sind und vielleicht nichts von dieser Veranstaltung gehört haben. In der legendären Fiescher Atmosphäre ist es auch viel einfacher, unserem Jahresmotto: «Mitgliederwerbung» nachzukommen.

Da gewisse Kurse nur mit beschränkter Platzzahl angeboten werden, lohnt es sich, die Anmeldeunterlagen umgehend zu bestellen, auszufüllen und sich sofort anzumelden. Die Brauchtumswoche Fiesch wird komplett zweisprachig geführt (deutsch/französisch). So werden auch Vorträge simultan übersetzt. Zu allfälligen Dispensationsgesuchen von Schulkindern gibt die Geschäftsstelle in Burgdorf Auskunft (034 420 23 23).

Die Arbeitsgruppe freut sich schon heute auf Fiesch und lädt alle herzlich ein, sich anzumelden! (Bitte Antwortkarte in dieser Zeitschrift benutzen).

Andreas Wirth-Ruf und Johannes Schmid-Kunz

Vous rappelez-vous encore de la dernière semaine de coutumes à Fiesch – de ce magnifique automne valaisan, des nombreux visages joyeux et des longues nuits de danse à Fiesch? Si vous n'y étiez pas personnellement, vous en avez certainement entendu parler. Cette semaine de coutumes à Fiesch procure à la Fédération nationale des costumes suisses une offre unique en matière de cours sur le plan suisse, et ce à des conditions spécialement avantageuses pour les familles.

Les informations les plus importantes à ce sujet ont été résumées sur la double page que vous venez de consulter. Il n'est pas si simple d'illustrer sur une seule page une si grande palette de cours proposés. Profitez de cette occasion pour faire connaître cette semaine de coutumes aux personnes qui ne sont pas (encore) membres de la Fédération nationale des costumes suisses et qui peut-être n'ont jamais entendu parler de cette manifestation.

Dans cette ambiance légendaire qui règne à Fiesch, il est plus facile de faire honneur à notre devise de cette année qui s'intitule «Recrutement de nouveaux membres».

Comme le nombre de places est limité pour certains cours proposés, il serait judicieux de commander de suite les formulaires d'inscription, de les remplir et de vous inscrire au plus tôt. La semaine de coutumes de Fiesch se déroule entièrement dans les deux langues (allemand/français) et certains exposés sont traduits simultanément. En ce qui concerne des demandes de dispense scolaire pour les écoliers, notre secrétariat général à Burgdorf vous renseignera (tél. 034 420 23 23).

Le groupe de travail se réjouit d'ores et déjà de cette semaine à Fiesch et vous invite tous cordialement à vous inscrire à cette rencontre! (Prière d'utiliser la carte-réponse insérée à cette revue).

Andreas Wirth-Ruf et Johannes Schmid-Kunz



Delegiertenversammlung Davos 24./25. Juni 2000

Liebe Trachtenfreunde
Nach 23 Jahren steht uns Bündner Trachtenleuten die grosse Ehre und Freude zu, Sie nach 1947 (Klosters) und 1977 (Chur) zum dritten Mal in unseren Kanton zur Delegiertenversammlung der STV einladen zu dürfen. Tagungsort ist der weltbekannte Kurort Davos. Als Kulturbotschafter steht uns die wunderschöne Infrastruktur des Kongresszentrums zur Verfügung. Die Bündner Trachtenvereingung wurde am 5. August 1933 mit 41 Mitgliedern in Klosters gegründet. Zurzeit zählt sie 1140 Mitglieder in 40 Ortsgruppen. Unsere drei Sprachen sind in den verschiedenen Gruppen vertreten, eine Vielfalt, welche für uns Bündner kein Hindernis, sondern eine Bereicherung ist. Das OK bemüht sich, ein abwechslungsreiches und interessantes Programm zusammenzustellen. Wagen Sie eine Reise nach Davos, und wir werden Sie mit unserem Abendprogramm auf einer Reise durch Graubünden begleiten. All jenen, die bereits am Freitag nach Davos reisen, werden Wanderungen, Kutschenfahrten oder Museumsbesuche angeboten. Am Freitagabend trifft man sich zu gemütlicher Bündner Musik in geselliger Runde im Restaurant Landhaus in Davos Frauenkirch. Am Sonntag findet der ökumenische Gottesdienst in der Kirche St. Johann statt. Anschliessend ist ein Umzug durch Davos mit Tanz auf Promenade und Arkadenplatz vorgesehen – danach gemeinsames Mittagessen im Kongresszentrum mit fröhlichem Ausklang. Liebe Trachtenleute, wir heissen Sie alle zur DV am 24./25. Juni 2000 herzlich willkommen. Wir freuen uns, wenn viele Trachtenfreunde den Weg nach Davos finden werden.

Monica Godenzi-Zala,
Präsidentin BTV

Tagungskarten DV 2000

Davos

Tagungskarte A*

Samstag und Sonntag:
DV, Abendessen, Unterhaltung,
Mittagessen Fr. 85.–

Tagungskarte B*

Samstag:
DV, Abendessen,
Unterhaltung Fr. 70.–

*Preise inkl. Unkostenbeitrag STV und MwSt.

Teilnahme nur an der Delegiertenversammlung

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag (ohne Nachtessen und Abendunterhaltung) teilnehmen, müssen sich ebenfalls anmelden, damit ihnen die nötigen Delegiertenausweise zugestellt werden können.

Alternativprogramm

Trachtenleute, die den Anlass der DV zu einem verlängerten Wochenende in Davos benützen, oder jene, die nicht an der DV teilnehmen möchten, können aus einem interessanten Rahmenprogramm verschiedene Angebote nutzen, welche das OK in Zusammenarbeit mit Davos Tourismus auf Wunsch organisiert.



Bild/illustration: Schweiz Tourismus

Assemblée des délégués à Davos 24/25 juin 2000

Chers amis du costume
Après Klosters en 1947 et Coire en 1977, c'est à nous, amis grisons du costume, que revient pour la troisième fois en 23 ans l'honneur et la joie de vous inviter à l'assemblée des délégués de la FNCS. L'endroit choisi pour tenir ce congrès est la station de villégiature mondialement connue de Davos. Nous pouvons bénéficier de la magnifique infrastructure du Centre des congrès, véritable ambassadeur de la culture.

L'Association grisonne des costumes a été fondée le 5 août 1933 par 41 membres à Klosters. Actuellement, elle compte 1140 membres répartis dans 40 groupes régionaux. Nos trois langues sont représentées dans les différents groupes, une diversité qui constitue une richesse plutôt qu'un obstacle.

Le CO s'efforce de vous concocter un programme intéressant et varié. Tentez le déplacement à Davos et vous verrez que notre programme de la soirée vous emmènera en voyage à travers les Grisons. Pour tous ceux qui viennent à Davos le vendredi déjà, nous proposons des randonnées, des promenades en calèche ou des visites de musées. Le vendredi soir, on se rencontrera pour une soirée conviviale dans

une sympathique ambiance musicale grisonne au restaurant Landhaus à Davos Frauenkirch. Le dimanche aura lieu un office divin œcuménique en l'église St-Johann. Ensuite est prévu un cortège à travers Davos et l'on dansera sur la promenade et la place aux Arcades – puis, en guise de note finale joyeuse, un repas en commun sera pris au Centre des congrès. Chers amis du costume, à vous tous nous souhaitons la plus cordiale des bienvenues à l'assemblée des délégués les 24 et 25 juin 2000. Nous serions heureux de constater que de nombreux amis du costume aient trouvé le chemin de Davos.

Monica Godenzi-Zala,
présidente de l'Association
grisonne des costumes

Carte de participation à l'AD 2000 à Davos

Carte de participation A*

samedi et dimanche: Fr. 85.–
AG, repas du soir, partie récréative,
repas de midi

Carte de participation B*

samedi: Fr. 70.–
AG, repas du soir, partie récréative

*Prix dans lesquels la participation aux frais FNCS et la TVA sont incluses.

Participation seulement à l'assemblée des délégués

Les amis du costume qui ne prennent part qu'à l'assemblée des délégués du samedi (sans le repas du soir ni partie récréative) doivent également s'inscrire afin qu'on puisse leur délivrer les cartes de délégués requises.

Programme alternatif

Les gens du costume qui, à l'occasion de cette assemblée des délégués, profitent de s'offrir un week-end prolongé, de même que ceux qui ne voudraient pas participer à

Ankunft

Es wird empfohlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen, da in Davos die Parkplätze sehr beschränkt und nicht gratis sind. Bahnreisende benutzen den Bahnhof Davos Dorf, dort werden sie empfangen und anschliessend mit dem Ortsbus gratis oder mit den Hotelbussen zu den zugewiesenen Hotels gefahren. Wer erst ab 13 Uhr eintrifft, kann mit dem Bus direkt ins Kongresszentrum fahren und dort das Gepäck bis nach der Delegiertenversammlung deponieren. Der Gepäcktransport am Sonntag wird organisiert.

Anreisenden mit Privatauto stehen nur bei den Hotels allenfalls Parkplätze zur Verfügung, alle anderen Parkplätze sind gebührenpflichtig.

Beim Kongresshaus besteht ab 11 Uhr die Möglichkeit, sich zu verpflegen (nicht in der Tagungskarte enthalten).

Anmeldeschluss:

24. März 2000

Angebot Unterkünfte

Es bestehen genügend Unterkünfte in unmittelbarer Nähe zum Zentrum, eine private vorgängige Hotelreservation ist nicht nötig und auf jeden Fall teurer. Die nachfolgenden Preise gelten nur bei regulären Buchungen mit der Antwortkarte in diesem Heft und nicht für private Reservationen! Darin enthalten sind die Übernachtung mit Frühstück in der gewählten Kategorie pro Person und Nacht.

Die termingerecht eingehenden Reservationen werden bestätigt und gemeinsam bearbeitet. Die Rechnungen sind fristgerecht mittels beigelegtem Einzahlungsschein zu begleichen.

Kategorie Lux:

Einzelzimmer Fr. 114.–
Doppelzimmer Fr. 129.–

Kategorie ****:

Einzelzimmer Fr. 88.– bis 98.–
Doppelzimmer Fr. 103.– bis 113.–



Bild/illustration: Schweiz Tourismus

Kategorie ***:

Einzelzimmer Fr. 66.– bis 77.–
Doppelzimmer Fr. 76.– bis 92.–

Kategorie **::

Einzelzimmer Fr. 53.– bis 60.–
Doppelzimmer Fr. 63.– bis 70.–

Sportunterkunft:

Fr. 32.– (4-Bett), Fr. 42.– (2-Bett)
Preise pro Person und pro Tag.

Vorschläge für Wanderungen

Fahrt mit dem Ortsbus nach Davos Glaris zur Talstation der Rinerhornbahn (Bus Nr. 7), Bergfahrt auf das Rinerhorn, Wanderung über die Hauseralp, Oberalp nach Monstein. Rückfahrt mit dem Ortsbus nach Davos. Dauer der Wanderung etwa 2 1/2 Stunden.

Oder Fahrt mit dem Ortsbus nach Davos Glaris, Rinerhornbahn (Bus Nr. 7), Wanderung über Spina nach Monstein. Rückfahrt mit dem Ortsbus nach Davos. Dauer der Wanderung etwa 1 1/2 Stunden. Fahrt mit der Schatzalpbahn zur Schatzalp, Wanderung über fünf Alpen bis zur Stafelalp (gemütliches Restaurant), anschliessend ins Tal nach Frauenkirch und zurück mit dem Ortsbus nach Davos. Dauer der Wanderung etwa 2 1/2 Stunden.

Fahrt mit der Schatzalpbahn zur Schatzalp, kurze Wanderung zum Alpengarten mit über 1000 Blumen und Pflanzen. Besichtigung des Alpengartens, anschliessend

l'AD peuvent opter pour d'autres propositions d'un programme annexe intéressant mis sur pied sur demande par le CO en collaboration avec Davos Tourismus.

Arrivée

Étant donné que les places de parc sont limitées et payantes à Davos, il est recommandé d'utiliser les transports publics. Les personnes voyageant en train se rendent à la gare de Davos Dorf où elles seront accueillies et conduites ensuite gratuitement en bus régional ou en bus d'hôtels privés, à leurs hôtels respectifs. Ceux qui arrivent après 13 heures peuvent se rendre en bus directement au Centre des congrès et déposer là leurs bagages jusqu'à la fin de l'AD. Dimanche, le transport des bagages est organisé.

Ceux qui viennent en voiture trouveront des places de parc à disposition uniquement auprès de leur hôtel car toutes les autres places de parc sont payantes.

Il est possible de se ravitailler dès 11 heures au Centre des congrès (pas compris dans la carte journalière).

Délai d'inscription:

24 mars 2000

Offre de logements

Il y a suffisamment de possibilités de logement à proximité immé-

diante du centre. Il n'est pas nécessaire d'effectuer une réservation d'hôtel privée préalable, ce qui de surcroît s'avérerait coûteux. Les prix ci-dessous s'entendent uniquement pour les réservations régulières faites au moyen des cartes-réponses de la revue et non pour les réservations privées! Ces prix comprennent la nuit avec petit déjeuner dans la catégorie choisie, par personne et par nuit. Les réservations reçues dans les délais fixés seront confirmées, traitées et facturées. Les factures devront être réglées dans les délais au moyen du bulletin de versement annexé.

Catégorie Luxe:

Chambre à un lit Fr. 114.–
Chambre double Fr. 129.–

Catégorie ****:

Chambre à un lit Fr. 88.– à 98.–
Chambre double Fr. 103.– à 113.–

Catégorie ***:

Chambre à un lit Fr. 66.– à 77.–
Chambre double Fr. 76.– à 92.–

Catégorie **::

Chambre à un lit Fr. 53.– à 60.–
Chambre double Fr. 63.– à 70.–

Camp sportif:

Fr. 32.– (4 lits), Fr. 42.– (2 lits)
Prix par jour et par personne.

Propositions de randonnées

Déplacement en bus jusqu'à Davos Glaris, station de départ du chemin de fer du Rinerhorn (bus n° 7), montée au Rinerhorn, randonnée jusqu'à Monstein par l'Hauseralp et l'Oberalp, retour en bus à Davos: durée de l'excursion env. 2 1/2 h.

Ou déplacement en bus jusqu'à Davos-Glaris, chemin de fer du Rinerhorn (bus n° 7), randonnée jusqu'à Monstein par Spina, retour en bus jusqu'à Davos: durée de l'excursion env. 1 1/2 h.

Excursion en train jusqu'à Schatzalp, randonnée à travers cinq alpages jusqu'à Stafelalp (restaurant sympathique) puis re-

Rückfahrt mit der Schatzalpbahn oder zu Fuss nach Davos (etwa 30 Minuten).

Fahrt mit dem Ortsbus zum Bahnhof Davos Dorf, Wanderung zum Davosersee und rund um den See (Dauer etwa 45 Minuten).

Fahrt mit der Pischabahn oder mit der Jakobshornbahn zur Bergstation, um die schöne Aussicht zu geniessen.

Bei Ankunft im Hotel in Davos erhalten Sie eine Gästekarte, die zur freien Benützung des Ortsbusses Davos berechtigt. Tragen Sie diese Karte immer bei sich. Bei allen Bergbahnen erhalten Sie eine Ermässigung bei Vorweisung des Halbtax-Abonnements.

Ralunenprogramm

Freitag, 23. Juni 2000

14 Uhr: Kutschenfahrt ins Dischmatal, Aufenthalt beim Restaurant Teufi etwa eine Stunde.

Dauer des Ausflugs: etwa drei Stunden

Abfahrt beim Bahnhof Davos Platz

Kosten: Fr. 26.– pro Person
Beteiligung: mind. sechs Personen

Geführte Besichtigung des Kirchner Museums Davos.

17 Uhr: Besammlung beim Museum

Dauer der Führung: eine Stunde
Kosten: Fr. 10.– pro Person
Beteiligung: mind. 15 Personen

Samstag, 24. Juni 2000

10 Uhr: Besichtigung des Heimatmuseums Davos mit Führung.

Reichhaltige Sammlung alter Davoser Gebrauchsgegenstände und Dokumente. Überblick über die Kultur der Walser.

Dauer der Führung: eine Stunde
Kosten: Fr. 8.– pro Person
Beteiligung: mind. 15 Personen

tour en plaine à Frauenkirch et retour à Davos en bus: durée de l'excursion env. 2½ h.

Excursion en chemin de fer jusqu'à Schatzalp, petite randonnée jusqu'au jardin des Alpes où poussent plus de 1000 fleurs et plantes. Visite du jardin des Alpes puis retour à Davos en chemin de fer du Schatzalp ou à pied, env. 30 minutes.

Déplacement en bus à la gare de Davos Dorf, excursion au lac de Davos et tour du lac (durée env. 45 minutes).

Excursion avec le train du Pisch ou le train du Jakobshorn jusqu'à la station d'arrivée pour savourer le magnifique panorama.

A votre arrivée à l'hôtel à Davos, vous recevrez une carte d'hôte qui vous permettra d'utiliser gratuitement les bus de Davos. Ayez le soin de conserver cette carte toujours sur vous. Pour l'utilisation de tous les chemins de fer de montagne, vous obtiendrez une réduction sur présentation de l'abonnement demi-tarif.

Programme annexe

Vendredi 23 juin 2000

14 h: Promenade en calèche dans le Dischmatal, halte au restaurant Teufi env. 1 heure. Durée de l'excursion env. 3 heures.

Départ de la gare de Davos Platz

Coût: Fr. 26.– par personne

Participation: 6 personnes au minimum.

Visite guidée du musée Kirchner à Davos

17 h: Rassemblement au musée

Durée de la visite guidée: 1 heure

Coût: Fr. 10.– par personne

Participation: 15 personnes au minimum.

Samedi 24 juin 2000

10 h: Visite guidée du musée régional de Davos.

Riche collection d'objets et de documents de Davos. Aperçu de la culture des Walser.

Durée de la visite: 1 heure

Coût: Fr. 8.– par personne

Participation: 15 personnes au minimum.

Programm/Programme

Samstag, 24. Juni/Samedi 24 juin 2000

ab/dès 10.30 Uhr Empfang der Gäste am Bahnhof Davos Dorf/
Accueil des hôtes à la gare de Davos Dorf

13.30 Uhr Beginn der Delegiertenversammlung
im Kongresszentrum Davos/
Ouverture de l'assemblée des délégués
au Centre des Congrès

15.30 Uhr Ende der Delegiertenversammlung,
anschliessend Apéro
gestiftet von der Landschaft Davos/
Clôture de l'assemblée des délégués
suivie d'un apéritif
offert par les autorités de la région de Davos

18.00 Uhr Türöffnung Kongresszentrum/
Ouverture des portes du Centre des Congrès

18.30 Uhr Nachtessen/Repas du soir
20.30 Uhr Unterhaltungsabend, dargestellt als
«Reise durch Graubünden»/
Soirée récréative présentée sous forme de
«Voyage à travers les Grisons»

ab/dès 24.00 Uhr Busbetrieb zu den Hotels/
Départ des bus jusqu'aux hôtels

Sonntag, 25. Juni/Dimanche 25 juin 2000

10.00 Uhr Ökumenischer Gottesdienst in der Kirche
St. Johann/
Office religieux œcuménique en l'église
St. Johann

11.15 Uhr Platzkonzert vor der Kirche und anschliessend
Umzug über Promenade zum Arkadenplatz/
Kongresszentrum/
Concert sur la place devant l'église suivi d'un
cortège le long de la promenade jusqu'à la
place aux Arcades/Centre des Congrès

12.00 Uhr Tanzen/Danse

12.30 Uhr Mittagessen im Kongresszentrum/
Repas de midi au Centre des Congrès

15.00 Uhr Ende des Programms/Clôture du programme

März/Mars

12.: Thurgauische Trachtenvereinigung: Singsonntag in der Rheinhalde, Diessenhofen. Auskunft: Telefon 071 622 56 39.
26.: Solothurner Trachtenverband: Delegiertenversammlung und Trachtenssonntag für Kinder, Jugendliche und Erwachsene in Deitingen, 9.30 Uhr Gottesdienst, Nachmittag: Singen und Tanzen für Gross und Klein. Auskunft: Telefon 032 614 20 63.

April/Avril

1.: Aargauischer Trachtenverband: 3. Trachtenfest an der AMA in Aarau; Gastregion: Freiamt. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
1./2.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Sing-/Stimmbildungswochenende, Kartause Ittingen TG. Auskunft und Anmeldung: Telefon 052 317 18 51.
10.–15.: Volkstanzkreis Bern: Kurs: «Volkstänze aus der Waadt und Graubünden» in Klosters. Auskunft: Telefon 031 951 52 25 und 031 721 78 55.
16.: Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung, Mehrzweckhalle Cholmattli, Rothenturm, 9.30 Uhr. Auskunft: Telefon 055 445 14 58.
24.–29.: Sing-, Musik- und Volkstanzwoche im «Lihn», Filzbach GL, für die ganze Familie. Auskunft: Telefon 01 710 70 18, Fax 01 771 73 44.
28./29.: Kindertanzleiterkurs mit Martin Wey auf der Boldern/Männedorf ZH. Auskunft: Telefon 031 931 12 13.

Mai/Mai

7.: St.Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Grabs, Mehrzweckgebäude Unterdorf, 9.30 Uhr. Auskunft: Telefon 071 888 22 60.
7.: Thurgauische Trachtenvereinigung: Jahresbott in der Mehrzweckhalle Kesswil. Auskunft: Telefon 052 378 15 50.
13.: Aargauischer Trachtenverband: Delegiertenversammlung in Gipf-Oberfrick. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
21.: Trachtengruppe Speicher:

Frühlingstanzfest in Speicher. Auskunft: Telefon 071 344 16 81.
27./28.: Urschweizer Trachten-tag in Einsiedeln: Tanznachmittag, Abendunterhaltung, Jodlermesse, Festumzug. Auskunft: Telefon 055 412 24 40.

Juni/Juin

1.: Trachtengruppe Pany: Auf-fahrtstanzfest in Pany. Auskunft: Telefon 081 328 16 74.
18.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kindertanztreffen in Bauma. 10–16 Uhr. Auskunft: Telefon 052 386 23 47/01 844 02 24.
24./25.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Davos. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Davos.
25.: Kindertrachtentanzgruppe Ägerital: 4. Zentralschweizerisches Kindertrachtenfest im Ägerital. Auskunft: Telefon 041 750 19 39.
28.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kindertanzleiterkurs in Buchs ZH. Auskunft: Telefon 01 844 02 24 (G) oder 01 844 10 32 (P).

Juli/Juillet

15.–22.: Sing-, Volkstanz- und Volksmusikwoche im «Lihn», Filzbach GL, für alle Generationen und jedes Können. Auskunft: Telefon 055 243 29 22, Fax: 055 263 15 61.
22.–29.: Schweiz. Volkstanzwoche in St. Moritz. Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch
29. Juli–5. August: «Wildhauer» Sing-, Tanz- und Musizierwoche für Erwachsene, Jugendliche und Kinder; neu: im Tagungs- und Studienzentrum Leuenberg (BL). Auskunft: Telefon 01 937 23 07, www.singwoche.ch

September/Septembre

3.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Turbenthal. Auskunft: Telefon 01 844 02 24 (G) oder 01 844 10 32 (P).

3.: Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete in der Gewerblichen Berufsschule St.Gallen, 13–17 Uhr. Auskunft: Telefon 071 277 89 92.
24.: St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Gams, Schulhaus Hof, 13 Uhr. Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

Oktober/Octobre

1.–7.: Schweizerische Trachtenvereinigung: 3. Brauchtumswoche in Fiesch. Fédération nationale des costumes suisses: 3^e semaine de coutumes à Fiesch.
7.–14.: Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft: Telefon 081 284 52 55.
29.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs in Aesch b. Birmensdorf (2 Paare). Auskunft: Telefon 01 844 02 24 (G) oder 01 844 10 32 (P).

November/Novembre

19.: Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in der Turnhalle, Märwil. Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

Januar/Janvier 2001

14.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs in Buchs ZH (2 Paare). Auskunft: Telefon 01 844 02 24 (G) oder 01 844 10 32 (P).
20./21.: Vorbereitungswochenende für den Volkstanzball Zürich in Adliswil ZH. Auskunft: Telefon 055 243 29 22.
27.: Volkstanzkreis Zürich: 40. Volkstanz-(Jubiläums-)ball für alle Trachtenleute im Kongresshaus Zürich, 19.30 Uhr Türöffnung. Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

August/Août 2001

31. August bis 2. September: Trachtengruppe Baar, Internationales Trachtenfest zum 60. Geburtstag der Trachtengruppe Baar. Auskunft: Telefon 041 761 52 33.

Impressum

Tracht und Brauch
 Costumes et coutumes
 Costumi ed usanze
 Costums ed usits

Offizielles Organ
 der Schweizerischen
 Trachtenvereinigung

Nr. 1 / Februar 2000
 7. Jahrgang, 73. Jahrgang
 des «Heimatleben»
 Erscheint vierteljährlich

Redaktion:
 Johannes Schmid-Kunz
 Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
 Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
 E-Mail: aaa-jsk@active.ch

Übersetzungen:
 d/f Cathy Kaiser
 f/d Vreni Mekacher
 d/i Erica Monzio
 d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:
 Schweizerische
 Trachtenvereinigung
 Postfach 813, 3401 Burgdorf
 Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24
 E-Mail:
 trachtenvereinigung@swissonline.ch

Mutationsstelle STV:
 Hermann Grünig
 Dicknaustrasse 19
 4705 Wangen a. d. A.
 Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63
 E-Mail:
 hermann.gruenig@swissonline.ch

Geschäftsführer:
 Johannes Schmid-Kunz
 Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:
 Vogt-Schild/Habegger Medien AG
 Zuchwilstrasse 21
 4501 Solothurn

Inserate:
 Tel. 032 624 75 20, Fax 032 624 75 00
Anzeigenleitung:
 Sandra Wälti

Abonnement:
 Schweizerische Trachtenvereinigung, Burgdorf

Preise:
 Jahresabonnement Fr. 21.–
 Ausland Fr. 27.–
 Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur
 mit Genehmigung
 der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf
 umweltschonendem, chlorfrei
 gebleichtem Papier gedruckt.